

ÉTUDE

JUILLET 2017

L'ÉDITION AU PORTUGAL



DÉPARTEMENT ÉTUDES

AUTEUR Clémence THIERRY

AVEC LE CONCOURS DE Clémence PAILLE

REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier les professionnels du livre que j'ai rencontrés pour cette étude à Lisbonne, pour le temps qu'ils m'ont accordé : leur connaissance du marché du livre et leur expérience ont grandement nourri cette étude.

SOMMAIRE

INTRODUCTION.....	4
SYNTHÈSE.....	6
CONTEXTE INSTITUTIONNEL DE L'ÉDITION PORTUGAISE.....	8
A. Contexte économique et social	8
B. Indicateurs socio-culturels.....	9
a. Les indicateurs linguistiques	9
b. Insuffisance des pratiques de lecture	9
C. Les réglementations en faveur du livre	10
a. Réajustement en 2015 sur le prix unique du livre	10
b. Le droit d'auteur	11
c. Les politiques publiques de la dglab en soutien du secteur	11
DONNÉES DU SECTEUR : PRODUCTION ÉDITORIALE ET CHIFFRE D'AFFAIRES	13
A. La récente concentration du secteur.....	13
B. Production éditoriale.....	14
a. Nombre de publications.....	14
b. Prévalence du grand format et faiblesse du marché du poche	15
C. Un affaiblissement des ventes de livres.....	15
a. Un chiffre d'affaires en baisse.....	15
b. Un prix moyen en baisse, mais toujours élevé.....	16
c. La force des meilleures ventes	16
D. Torpeur de l'édition numérique grand public.....	16
PAYSAGE ÉDITORIAL.....	18
A. Les deux grands groupes d'édition	18
B. Les maisons d'édition de taille moyenne.....	21
C. Les petites maisons d'édition	23
D. Les organisations de la profession	25
LES TENDANCES PAR SECTEUR ÉDITORIAL.....	27
A. Le livre illustré jeunesse, en plein boom depuis 5 ans.....	27
B. Le développement personnel, un secteur en croissance.....	29
C. Le secteur de la bd, une place à trouver.....	31
D. Autres tendances : littérature érotique, poésie et beau livre.....	32
SYSTÈME DE DISTRIBUTION ET POINTS DE VENTE	34
A. Le système de distribution.....	34
a. Forte concentration du secteur de la distribution	34
b. Grandes et petites librairies, un secteur à deux vitesses	34
B. Spécificités des points de vente.....	35
a. Répartition des ventes par canal de distribution	35
b. Les initiatives visant à renforcer le réseau des librairies indépendantes	36
c. Le rôle majeur des foires du livre.....	37
C. Mode de promotion	38

a. La promotion dans les médias	38
b. Les prix littéraires.....	39
FRANCE – PORTUGAL : ÉCHANGES, COOPÉRATIONS ET PARTENARIATS.....	43
A. Les échanges de droits	43
a. Les acquisitions de droits : prépondérance de l’anglais.....	43
b. Les cessions de droits.....	44
c. Le rôle des sous-agences	44
B. Coopérations et partenariats franco-portugais	44
a. Francophonie et l’action du l’institut français du portugal en faveur des livres français	44
b. Les aides du centre national du livre	47
c. Les aides de la dglab et de l’institut camões.....	48
CONCLUSION.....	51
ANNUAIRE QUALIFIÉ	52

INTRODUCTION

L'industrie du livre au Portugal – dont le chiffre d'affaires annuel au prix public est d'environ 350 millions d'euros en 2015, en baisse de 30 % en valeur en cinq ans et de 18 % en volume – connaît actuellement d'importantes difficultés et transformations qui constituent des défis à relever pour l'ensemble des acteurs du secteur.

Le marché éditorial portugais a connu, au cours des dix dernières années, une concentration sans précédent dans son histoire. D'un marché fragmenté, composé pour l'essentiel de petites et moyennes entreprises familiales, parfois marquées politiquement (après la Révolution des Œillets), sont apparus depuis 2008 deux très grands groupes *Leya* et *Porto Editora*. À eux seuls, ces deux groupes spécialisés dans le scolaire, dont le capital reste portugais, détiennent près de 50 % du marché du livre. En 2016, ils enregistrent chacun un chiffre d'affaires supérieur à 70 millions d'euros tandis que tous les autres acteurs facturent moins de 10 millions d'euros par an. Cette polarisation du secteur laisse aujourd'hui relativement peu de place aux éditeurs de taille moyenne, mis à part le groupe *Editorial Presença*.

C'est un marché où l'édition scolaire représente près d'un quart du chiffre d'affaires du secteur. Cela consolide la puissance des deux géants de l'édition portugaise qui s'adossent aux manuels scolaires en plus d'une branche généraliste. Depuis 2016, l'État est amené à jouer un rôle notable dans l'édition scolaire puisqu'il compte distribuer gratuitement des millions de manuels scolaires auprès de l'ensemble des collégiens. Cette politique peut déstabiliser l'interprofession, et notamment les points de vente de livres dont certains sont particulièrement dépendants des ventes de manuels scolaires.

En miroir de la concentration éditoriale, la distribution est entre les mains de peu de protagonistes, plus spécifiquement de deux chaînes de librairies, *Fnac* et *Bertrand*, et des supermarchés *Continente*. Ces trois acteurs réalisent près de 80 % des ventes de livres en 2016. L'industrie éditoriale souffre de la faiblesse de son réseau de distribution (à peine 500 librairies dans tout le pays et un millier de points de vente) et de ses travers : forts taux de remise proposés par les grandes chaînes, taux de retours dépassant parfois les 30 %, essor du marché du livre soldé. La loi sur le prix unique du livre, mise en œuvre depuis 1996, a été modifiée en octobre 2015 afin d'encadrer et tenter de mettre fin à la pratique généralisée de remises excessives accordés aux clients.

C'est plus généralement une édition qui peine à trouver ses lecteurs. Sans doute est-ce dû, pour partie, à la faiblesse du revenu disponible. Au Portugal, le revenu médian annuel s'élève à 8 435 euros – pour la France, il est de 21 415 euros – et le salaire minimum n'atteint pas les 600 euros bruts mensuels. Sans parler d'achat de livres, en 2011, seuls 40,5 % des Portugais déclarent avoir lu un livre au cours de l'année, contre 71 % en moyenne dans l'Union européenne. Cette pénurie de lecteurs, dont l'origine peut être mise en lumière par plus de 40 ans de dictature et de censure généralisée [1933 – 1974], mais aussi la petite taille du Portugal constituent des entraves majeures au développement d'une offre éditoriale multiple et exigeante.

En ce qui concerne les échanges de droits et le volume des traductions au sein de la production éditoriale, les professionnels du secteur rendent compte de la prégnance de la langue anglaise et du modèle anglo-saxon. L'influence culturelle française est encore tangible, mais en déclin. La francophilie et la francophonie des élites portugaises, notamment au sein des maisons d'édition, est encore un atout mais les changements générationnels à venir laissent présager une présence

atténuée des auteurs français au sein des catalogues. Enfin, et contrairement à ce qu'on aurait pu présumer, le Portugal semble peu tourné vers le Brésil. La langue portugaise connaît des variations sérieuses ce qui limite les exportations et les importations de livres ; il semble même que les échanges de droits entre les deux pays soient peu nombreux – la littérature brésilienne étant finalement peu distribuée au Portugal. Cela illustre peut-être un changement de statut d'une ancienne colonie, désormais membre des grandes puissances.

Cette étude, réalisée à partir de données statistiques et d'entretiens menés avec les professionnels du livre à Lisbonne, a pour objectif de donner un éclairage sur les spécificités du paysage éditorial et celles de l'ensemble de la chaîne du livre au Portugal. Plus particulièrement, seront analysées la concentration et la dispersion du paysage éditorial, les grandes tendances de sa production éditoriale, les spécificités de sa chaîne de distribution et les opportunités en termes d'échanges de droits de traduction.

SYNTHÈSE

- UN PAYSAGE ÉDITORIAL RECOMPOSÉ ET TRÈS CONCENTRÉ

Depuis l'essor du groupe *Leya* en 2008, le paysage éditorial portugais est marqué par sa forte concentration. En 2016, *Leya* et *Porto Editora*, les deux plus grands groupes au Portugal, détiennent à eux seuls plus de 50 % du chiffre d'affaires du secteur par l'effet de nombreuses et répétitives acquisitions de maisons scolaires et généralistes. Les deux groupes ont chacun un chiffre d'affaires supérieur à 70 millions d'euros alors que tous les autres acteurs facturent moins de 10 millions d'euros par an.

Le secteur de l'édition portugaise compte plus de 420 maisons d'édition en activité. Si le nombre de maisons a connu une baisse dans le contexte économique tendu de 2011 – dû à la fermeture de petits et très petits éditeurs mais aussi à l'acquisition d'un bon nombre de maisons d'édition par les grands groupes – on observe une reprise depuis 2014 (une trentaine de nouvelles maisons sont créées chaque année).

- UNE PRODUCTION STABLE MAIS UN CHIFFRE D'AFFAIRES EN BAISSSE

La production éditoriale portugaise s'élève à 18 367 nouveaux titres publiés en 2016, chiffre stable par rapport à 2015. Le tirage moyen est relativement bas et dépasse rarement 2 000 exemplaires. Les ouvrages sont très majoritairement publiés en grand format *softcover*. Le marché du livre de poche est quant à lui modeste et concerne essentiellement les meilleures ventes. Le cycle de vie des livres est court, le marché se contractant sur les nouveautés, dont la longévité et la disponibilité en librairies se situent entre un à trois mois.

En dix ans, le chiffre d'affaires du secteur, estimé au prix public, a diminué en valeur de près de 25 %, passant d'environ 450 millions d'euros en 2010 à 350 millions en 2015. Une grande partie du CA concerne l'édition scolaire, évaluée à hauteur de 90 millions d'euros, soit ¼ du volume global des ventes. La tendance à la baisse du CA depuis 2008 est en lien avec la chute du nombre d'exemplaires vendus chaque année et à la baisse du prix moyen, estimé en 2015 à 11,39 €.

Il y a une tendance à la baisse du nombre de traductions produites ; celles-ci sont issues très majoritairement de l'anglais – souvent près de 70 % des traductions d'une maison proviennent d'auteurs anglo-saxons – puis de l'espagnol, de l'allemand et du français. En 2015, les droits de traduction de 189 titres français ont été cédés à des éditeurs portugais. La fiction et la jeunesse sont les titres les plus traduits du français vers le portugais.

- LA FORTE CONCENTRATION DE LA DISTRIBUTION ET DES VENTES DE LIVRES

Le marché portugais se caractérise à la fois par sa concentration éditoriale mais aussi par son intégration verticale : édition / distribution / vente au détail : *Porto Editora* détient une des chaînes de librairies majeures du pays : *Bertrand Livraria*. De nouveau, le paysage de la distribution est très concentré : les deux chaînes *Bertrand*

Livraria et la *Fnac* ainsi que la grande surface *Continent* assurent 80 % des ventes de livres de l'ensemble du territoire.

Le réseau de petites librairies fait face à de nombreuses difficultés, notamment pour concurrencer les remises accordées par les grands détaillants ainsi que les ventes directes réalisées par les éditeurs portugais notamment au moment de la foire du livre de Lisbonne, qui est un temps fort de la commercialisation des livres.

On observe une tendance continue à la baisse du nombre de librairies depuis 2007 ainsi qu'une forte diminution de leur chiffre d'affaires. En 2016, on compte seulement 500 librairies qui ont un CA majoritairement réalisé sur la vente de livres. De nombreuses villes et villages – en dehors des points névralgiques comme Lisbonne, Porto ou Coimbra – sont dépourvues de points de vente au livre. Le réseau de bibliothèques publiques tente de combler ces vides géographiques.

- UN MARCHÉ EN QUÊTE D'UN NOUVEAU SOUFFLE

Les taux de lecture au Portugal sont bas, ce qui représente un vrai défi pour l'ensemble de la chaîne du livre, de l'éditeur au libraire. Cela est accentué par la petite taille du pays, qui empêche également de compter sur un large nombre de lecteurs. Ces éléments conditionnent beaucoup la composition des catalogues et des rayonnages en librairies qui mettent l'accent sur les ouvrages porteurs et grand public.

Cependant, des initiatives éditoriales audacieuses voient également le jour et rendent compte d'un secteur vivant et composite. À ce titre, les petites maisons de sciences humaines et sociales, de poésie ou de jeunesse sont particulièrement dynamiques et jouent la carte de catalogues riches en traductions ou au graphisme raffiné.

- NOUVELLE LOI AMÉNAGEANT LES REMISES SUR LE PRIX UNIQUE DU LIVRE

Depuis octobre 2015, une nouvelle loi a été promulguée afin d'aménager les conditions de remises accordées par les détaillants : ainsi, tout livre est soumis à la loi du prix unique (pendant les 18 mois après publication) avec une remise maximum de 10 %. Une remise supérieure, de 20 %, est autorisée lors des foires du livre et lors d'occasions spéciales prédéfinies ; ce rabais de 20 % est limité, et c'est là le cœur de la réforme, à 25 jours par an. Avant cette loi de 2015, on assistait à de fortes remises pratiquées par les chaînes de librairies (Fnac et Bertrand) et les supermarchés (Continent). Cherchant à stabiliser la branche, le nouveau dispositif a des répercussions sur l'ensemble des acteurs de la chaîne du livre.

Les livres papier et numérique – même si l'édition numérique n'a pas réellement pris son essor à l'heure actuelle au Portugal - bénéficient d'une TVA à taux réduit de 6 %, le taux général étant fixé à 23 %.

CONTEXTE INSTITUTIONNEL DE L'ÉDITION PORTUGAISE

CHIFFRES-CLÉS 2015¹

Superficie : 92 201 km ²
Population : 10,3 millions d'habitants
Taux d'alphabétisation : 95%
Taux de croissance de l'économie : 1,5% (France : 1,3%)
PIB par habitant : 17 328 € (France : 32 800 €)
Taux de chômage : 12,6% (France : 10,4%)
Taux d'inflation : 0,5%

A. CONTEXTE ÉCONOMIQUE ET SOCIAL

Le Portugal a renoué avec la croissance en 2014 (+ 0,9 %) ; croissance qui s'est accélérée en 2015 (+ 1,5 %) mais a néanmoins légèrement ralenti (+ 1,3 %) en 2016 en raison d'une baisse de l'investissement².

Le chômage, après avoir culminé à 17,5 % en janvier 2013, a décru rapidement pour revenir à 10,8 % en octobre 2016, soit la plus forte baisse de l'Union Européenne sur la période juste après l'Espagne. Si une partie de cette baisse est liée à l'émigration et au vieillissement de la population, la création d'emplois a été particulièrement dynamique dans les secteurs d'exportation mais aussi dans les services et tout particulièrement le tourisme, soutenue par des réformes ayant flexibilisé le marché du travail et permis une contention des salaires.

Si la baisse du chômage est un signal positif de sortie de crise pour le Portugal, certains éléments restent préoccupants. Avec un déficit public de -4,4% du PIB en 2015, le gouvernement n'a pas su respecter le délai de retour sous le seuil des 3 % et a été mis en demeure par le Conseil de l'Union Européenne de prendre des mesures de consolidation. En réponse à cette mise en demeure, le gouvernement portugais a gelé définitivement 0,25 point de PIB de crédits, ouvrant la voie à une sortie de la procédure de déficit excessif. En ce qui concerne la dette publique, celle-ci a atteint en 2014 à 130,6 % du PIB, avant d'amorcer un timide déclin en 2015 à 129,0% du PIB. Elle est néanmoins remontée au-dessus de 130 % en 2016 et continuer cette tendance à la hausse en 2017 en raison de nouvelles aides au secteur bancaire.

L'ensemble du plan d'ajustement financier mis en œuvre par le gouvernement portugais semble toucher de plein fouet le secteur culturel et artistique : fusion ou suppression de certains organismes culturels, rationalisation des tutelles, baisse des subventions aux fondations culturelles sont des conséquences directes des difficultés de la crise économique intervenue en 2008.

¹ Source : Eurostat, Commission européenne

² Cette partie reprend les données du Service économique de Lisbonne de l'Ambassade de France au Portugal.

B. INDICATEURS SOCIO-CULTURELS

a. Les indicateurs linguistiques

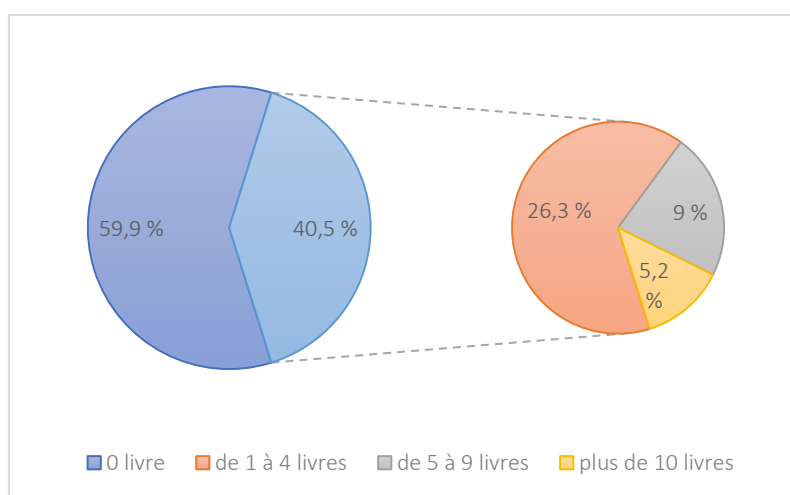
Selon l'Unesco, on compte près de 260 millions de lusophones répartis sur presque l'ensemble des continents : Europe, Afrique, Amérique et Asie. En plus des dix pays dont le portugais est la langue officielle³, d'autres pays dénombrent des minorités importantes parlant le portugais, à l'image du Luxembourg dont 19 % de sa population donne le portugais comme première langue⁴. Ainsi, parmi les langues européennes, le portugais est l'une des langues les plus parlées au monde. Cela a probablement participé au rayonnement de la culture portugaise et à l'essor d'attaches du Portugal avec le reste du monde.

Plusieurs professionnels du secteur du livre rappellent qu'il existe des différences linguistiques et orthographiques entre le portugais du Brésil et celui du Portugal. Ils ont également laissé entendre un manque de porosité entre les deux pays quant à leur tradition littéraire, les auteurs brésiliens étant finalement peu lus au Portugal. De même, les éditeurs portugais exportent peu leurs ouvrages, ni ne cèdent largement les droits d'auteur vers leurs anciennes colonies.

b. Insuffisance des pratiques de lecture

Dans le contexte européen, le Portugal se situe en bas de l'échelle concernant les habitudes de lecture. En 2011, seulement 40,5 % des Portugais déclarent avoir lu au moins un livre durant l'année écoulée, contre 71 % en moyenne dans l'Union européenne. En ce qui concerne ces lecteurs, la grande majorité ont lu moins de cinq livres dans l'année.

PRATIQUES DE LECTURE (2011)



Source : Eurostat, Commission Européenne

Selon les dernières données de l'Unesco sur l'alphabétisme, en 2015 au Portugal, on compte près de 5 % de personnes analphabètes de plus de 15 ans ; en réalité, ce pourcentage avoisine les

³ Les pays dont le portugais est la langue officielle sont le Portugal et ses anciennes colonies : le Brésil, l'Angola, le Mozambique, la Guinée-Bissau, le Timor oriental, la Guinée équatoriale, le Cap vert, le Sao Tomé-et-Principe et la région administrative de Macao.

⁴ Source : Les européens et leurs langues, Eurobaromètre spécial 386, juin 2012, Commission européenne

15 % pour les personnes de plus de 65 ans (il était de 20 % en 2011, laissant entendre une amélioration de la situation d'analphabétisme des générations plus proches). Le phénomène d'illettrisme, c'est-à-dire la maîtrise insuffisante de la lecture, est également répandu, même au sein de la population des 25 – 64 ans (dont une part relativement faible en comparaison des pays membres de l'OCDE – 30 % en 2009 – a obtenu au minimum un diplôme d'études secondaires, c'est-à-dire un équivalent du baccalauréat⁵).

Cette pénurie de lecteurs semble exacerbée par d'autres facteurs, notamment une politique publique en faveur du livre et de la lecture moins forte (du fait de coupes budgétaires liées à un contexte économique tendu), ou encore un prix du livre jugé souvent trop élevé (dans un pays où le salaire minimum avoisine les 500 euros). Ainsi, les éditeurs sont confrontés à de grandes difficultés face à de faibles pourcentages de lecteurs et d'acheteurs de livres.

C. LES RÈGLEMENTATIONS EN FAVEUR DU LIVRE

a. Réajustement en 2015 sur le prix unique du livre

Le système de prix unique existe au Portugal depuis 1996. Pendant une durée de 18 mois après sa publication, le prix du livre est fixé par l'éditeur. Au-delà de 18 mois, le détaillant peut librement réaliser des remises, pouvant aller jusqu'à 50% du prix des livres – pratiquées surtout dans les supermarchés et les grandes chaînes de librairies, dans le cas où les retours n'ont pas été effectués à temps.

Depuis octobre 2015, une nouvelle loi a été promulguée afin d'aménager les conditions de remises accordées par les détaillants : ainsi, tout livre est soumis à la loi du prix unique (pendant les 18 mois après publication) avec une remise maximum de 10 %. En pratique, cette remise de 10 % est systématiquement proposée par les plus gros détaillants (supermarchés, chaînes de librairies, librairies en ligne).

Une remise supérieure, de 20 %, est autorisée lors des foires du livre et lors d'occasions spéciales prédéfinies ; ce rabais de 20 % est limité, et c'est là le cœur de la réforme, à 25 jours par an. Les 25 jours annuels entrant dans le cas des « occasions spéciales » doivent être annoncés et précisés par les détaillants à l'Inspection Générale des Activités Culturelles (IGAC). Celle-ci est également censée inspecter les librairies afin de faire respecter le plafond des remises accordées.

Avant cette loi de 2015, on assistait à de fortes remises pratiquées par les chaînes de librairies (*Fnac* et *Bertrand*) et les supermarchés (*Continente*), largement supérieures aux 10 % autorisés. Cela était facilité à la fois par la non impression sur la couverture du prix du livre par l'éditeur, les fortes remises accordées par les distributeurs à ces points de vente et par la pratique généralisée des cartes de fidélité pour masquer des remises supérieures proposées aux clients.

Par ailleurs, rappelons que les livres papier et numérique bénéficient d'une TVA à taux réduit de 6 % – le taux général étant fixé à 23 %.

⁵ Source : OCDE (2012), « *Conclusions and recommendations* », dans *OECD Reviews of Evaluation and Assessment in Education: Portugal 2012*, Éditions OCDE, Paris.

b. Le droit d'auteur

Contractuellement, l'auteur accorde à l'éditeur les droits d'exploitation de son œuvre (droits de reproduction et de circulation). Dans la pratique, l'auteur cède souvent ses droits pour une durée moyenne de cinq ans, parfois dix ans. À cette date, l'auteur peut céder à un autre éditeur les droits d'exploitation et de circulation pour son livre – ou renouveler avec le premier éditeur l'exploitation de ses droits.

Concernant la rémunération de l'auteur, pour un livre au format *softcover*, le pourcentage de royalties oscille autour de 10 % du prix du livre hors taxe. Cela dépend bien entendu du type d'ouvrage, de la collection et de la réputation de l'auteur. Les contrats prévoient en général une échelle dans le pourcentage attribué à l'auteur, au-delà d'un certain nombre d'exemplaires vendus (par exemple, 10 % jusqu'à 5 000 exemplaires, 12 % jusqu'à 10 000, 14 % au-delà). Pour les traductions, ce pourcentage se situe plutôt autour de 8 %, étant donné les coûts de traduction que ces publications impliquent, mais peut aller jusqu'à 10 % pour un auteur réputé.

La pratique des avances et à-valoir est répandue, sans être toutefois systématique. En général, on observe une fourchette de 1 000 à 2 000 euros d'à-valoir pour un auteur portugais, tout secteur confondu.

c. Les politiques publiques de la DGLAB en soutien du secteur

Depuis 2011, le gouvernement portugais connaît de nombreuses difficultés et les budgets destinés à la culture ont été généralement réduits. Toutefois, il existe encore plusieurs dispositifs d'aides à l'édition et à la librairie dispensés par la *Direction générale du livre, des archives et des bibliothèques* (DGLAB). Notons qu'en réponse à une baisse généralisée des aides publiques, les municipalités choisissent de venir en relais des aides nationales les conduisant dans certains cas à aider le secteur éditorial, avec par exemple l'organisation d'événement littéraires.

Comparable au service du livre et de la lecture et au CNL français, la DGLAB est une entité du Ministère de la Culture portugais. De manière générale, la DGLAB propose régulièrement des aides ponctuelles, notamment des aides à la traduction, bien que leur nombre et les montants alloués soient en baisse chaque année.

De même, elle apporte son appui à différents secteurs de l'édition – par exemple, avec des aides destinées à l'édition d'illustration portugaise et de bande dessinée, en cherchant à promouvoir l'édition de ces ouvrages d'auteurs portugais et étrangers et en prenant en charge une partie des frais de production. La DGLAB soutient surtout les auteurs portugais – par exemple, aux primo-écrivains (appui destiné à la première publication d'une œuvre d'un auteur portugais contemporain), aux auteurs portugais jeunesse et BD (programme annuel destiné aux maisons d'édition étrangères afin de soutenir la traduction de ces œuvres de langue portugaise)⁶.

D'autres mesures mises en œuvre par la DGLAB constituent des soutiens majeurs en faveur du secteur, notamment le Plan National de Lecture, l'acquisition de manuels scolaires et plus largement le réseau national de bibliothèques publiques qui représente un relais dans la promotion des ouvrages et des auteurs.

⁶ Pour plus de précisions sur les aides à la traduction de la DGLAB, se référer à la partie « Les aides de la DGLAB » en fin d'étude, page 48.

Ce programme gouvernemental de la DGLAB, d'une durée de 10 ans (de 2006 à 2016), a permis de promouvoir la lecture auprès des jeunes lecteurs. Le Plan National de Lecture a comme principaux objectifs le développement des compétences en lecture et en écriture, ainsi que l'approfondissement des habitudes de lecture. Un des programmes majeurs propose des activités de lecture. Un autre a consisté en l'attribution d'une étiquette *LER+* apposée sur des ouvrages jeunesse sélectionnés et recommandés par le PNL. Cette mise en avant de livres a représenté un soutien important pour le secteur de l'édition jeunesse indépendante. Malheureusement, ce programme n'a pas été renouvelé.

Acquisition publique de manuels scolaires depuis 2016

Depuis septembre 2016, l'État propose l'accès gratuit aux manuels scolaires. Cela vient en aide aux familles dont le budget pour l'ensemble des manuels scolaires de chaque enfant avoisine les 300 euros chaque année. Pour l'année 2016-2017, seul le premier niveau du collège est concerné mais l'objectif du gouvernement est de l'étendre à tous les niveaux de l'enseignement secondaire d'ici quelques années. Il s'agira alors de l'achat massif de manuels scolaires à destination de toutes les familles de collégiens. Afin d'assurer une certaine continuité à cette mesure, les programmes scolaires sont censés se maintenir pendant une certaine durée.

Cette mesure gouvernementale a été vivement critiquée notamment par les grands groupes éditoriaux et des chaînes de librairies, largement dépendants de l'édition scolaire et de la rente financière qu'elle constitue, et relayés par l'association des éditeurs et des libraires (APEL). Une alternative, soutenue par exemple par *Porto Editora*, consistait à octroyer un « chèque-livre » aux familles afin de défendre le tissu des différents points de vente du livre – dans le cas du scolaire, et selon certaines régions du pays dépourvues de librairies, les détaillants sont parfois très éloignés de la vente réelle de livres, comme une station d'essence ou un tabac. Plus largement, les grands groupes peuvent souffrir de cette mesure, de façon directe en ce qui concerne leurs filiales scolaires mais aussi de façon plus subtile : l'incidence sur les imprints d'édition générale de ces groupes pourra être constatée d'ici quelques années.

Les bibliothèques publiques en soutien de la chaîne du livre

On compte, en 2015⁷, 215 bibliothèques publiques municipales, membres du réseau des bibliothèques publiques portugaises. Elle propose un fonds de 6 millions de titres aux 279 000 usagers actifs. Ces bibliothèques sont un relai essentiel de la chaîne du livre, car elles tiennent lieu d'un unique point d'accès au livre pour bon nombre de petites villes de l'intérieur du territoire.

Le rôle des bibliothèques publiques est particulièrement important en ce qui concerne la promotion des ouvrages. On assiste souvent à des événements en bibliothèques dont les capacités d'espace permettent davantage de mettre en avant des livres, des auteurs ou des éditeurs plutôt qu'en chaînes de librairies.

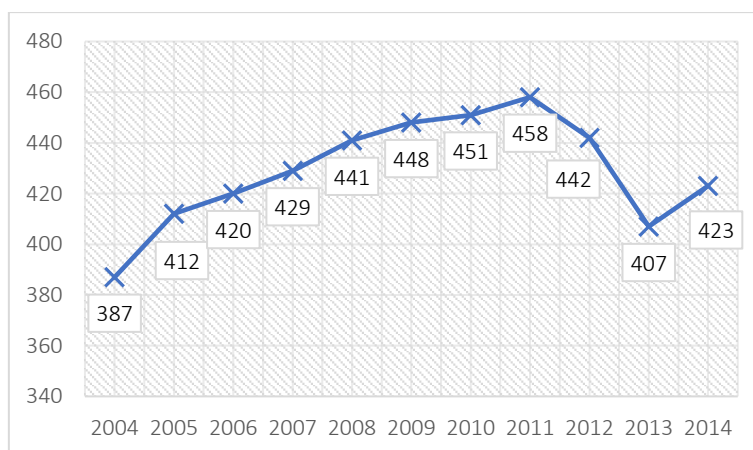
⁷ Source : la DGLAB (*Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas*) collecte des statistiques depuis 1993 dans le cadre d'une enquête annuelle du RNB (Rede Nacional de Bibliotecas Públicas), le réseau des bibliothèques publiques portugaises.

DONNÉES DU SECTEUR : PRODUCTION ÉDITORIALE ET CHIFFRE D'AFFAIRES

A. LA RÉCENTE CONCENTRATION DU SECTEUR

En 2014⁸, le secteur éditorial portugais compte environ 423 maisons d'édition en activité, en baisse depuis 2011 dû à la fermeture de petits et très petits éditeurs et à l'acquisition d'un bon nombre de maisons d'édition par les plus grands groupes éditoriaux du pays. Toutefois, on observe une reprise depuis 2014 et la création de nouvelles maisons (une trentaine environ chaque année) dépasse désormais le nombre de maisons dissoutes. 92 % des entreprises comptaient moins de dix employés en 2014 et seuls sept d'entre elles avaient plus de cinquante salariés (elles étaient 12 en 2010).

ÉVOLUTION DU NOMBRE DE MAISONS D'ÉDITION [2004 – 2014]



Source : INE, Sistema de Contas Integradas das Empresas

Les régions de Lisbonne et, dans une moindre mesure, de Porto, concentrent la majeure partie des maisons d'édition du Portugal : deux-tiers des maisons d'édition sont installées à Lisbonne, près de 20 % à Porto (sachant que de nombreuses maisons, à l'image de *Porto Editora* dont le siège est à Porto, ont également des bureaux à Lisbonne). Notons également que la ville de Coimbra compte plusieurs maisons de renom.

Le marché éditorial portugais a connu, depuis 2007, une concentration sans précédent dans son histoire. D'un marché fragmenté, composé pour l'essentiel de petites et moyennes entreprises familiales, parfois marquées politiquement (après la révolution des Œillets), sont apparus deux très grands groupes : *Leya* et *Porto Editora*. C'est en 2007 que le groupe *Leya* s'est formé avec l'acquisition d'une maison d'édition scolaire, *Texto Editora*, et de maisons d'édition généralistes réputées, à l'image de *D. Quixote*. En réponse à cela, l'éditeur *Porto Editora*, a diversifié son catalogue (à l'origine spécialisé uniquement sur le secteur scolaire) et a également acquis de nombreuses maisons d'édition généralistes. Ces petites maisons emblématiques, comme *Assírio & Alvim* ou *Sextante*, désormais intégrées à l'un des deux groupes continuent à publier des

⁸ Source : *Estatísticas da Cultura – 2015*, Statistics Portugal

ouvrages exigeants.

À eux seuls, ces deux groupes détiennent plus de 50 % du marché du livre au Portugal en 2015. Ils ont chacun un chiffre d'affaires supérieur à 70 millions d'euros tandis que tous les autres acteurs facturent moins de 10 millions d'euros par an. *Leya* et *Porto Editora* sont actifs dans l'édition mais aussi dans l'édition numérique, la librairie, la vente en ligne, l'imprimerie, les clubs de livres et ont des filiales à l'étranger – dans les pays lusophones : Brésil, Mozambique, Angola.

À côté de ces deux géants de l'édition scolaire et généraliste, peu de maisons de taille moyenne parviennent à sortir leur épingle du jeu. Notons tout de même le dynamisme de la maison portugaise *Presença* qui s'est érigée comme le 3^{ème} acteur clé de l'édition, sans toutefois réellement concurrencer les deux premiers groupes.

B. PRODUCTION ÉDITORIALE

a. Nombre de publications

En 2016⁹, 18 367 ISBN ont été attribués, chiffre stable par rapport à 2015. Entre 2014 et 2014, une forte baisse (-25 %) a été observée. Cela est dû, en partie, à une augmentation de la tarification de l'obtention de l'ISBN entre 2014 et 2015. Le nombre de registres ISBN distribués en 2015 revient en réalité au niveau de 2012 et de 2013, ce qui laisse penser que 2014 a été une année exceptionnellement prolifique. On observe plutôt une tendance à la hausse du nombre d'attribution d'ISBN ; cela est à rapprocher au nombre croissant d'ebooks publiés, en hausse depuis 2011.

ÉVOLUTION DE LA PRODUCTION ÉDITORIALE [2011 – 2015]

	2011	2012	2013	2014	2015	2015
Nombre d'attribution d'ISBN	16 714	17 131	19 060	25 000	18 715	18 367

Source : Agence Nationale ISBN / APEL

Les tirages moyens sont relativement peu élevés au Portugal : autour de 2 000 exemplaires pour un premier tirage – selon les maisons et la nature exigeante du livre, le premier tirage peut tomber à 1 000 exemplaires, ou au contraire monter à 3 000 pour un ouvrage plus grand public. La vente de plus de 30 000 exemplaires correspond à un super bestseller ; quelques rares titres dépassent ce seuil chaque année. Pour de nombreuses maisons, la ventes de 2 000 à 3 000 exemplaires correspond à un succès honorable.

Il existe une seule rentrée littéraire, au mois de septembre, où une grande partie des nouveautés sont présentées et disponibles en librairies. En termes de ventes, deux moments forts ponctuent l'année : les fêtes de Noël (qui peuvent constituer jusqu'à 30 % du total des ventes annuelles de livres pour bon nombre de librairies et chaînes de librairies) et le lancement de la foire de Lisbonne, où de fortes remises sont accordées par les éditeurs aux clients ce qui booste les ventes.

⁹ Source : *Associação Portuguesa de Editores e Livreiros* (APEL), 2016

b. Prévalence du grand format et faiblesse du marché du poche

La plupart des maisons publient leurs ouvrages en format *softcover*, souvent en grand format. Ce format est l'équivalent d'un ouvrage broché à la française (pages assemblées par collage sur la tranche) auquel s'ajoute parfois un rabat. Il mesure généralement 15,3 × 23,1 cm.

Le marché du livre poche au Portugal est très peu développé, du fait du manque de relais de croissance qu'il peut représenter et d'un manque général de lecteurs. Ces difficultés liées à un grand tirage ont été rapportées par de nombreux professionnels du secteur, confrontés à la petite taille du marché du livre portugais (sachant que le premier tirage moyen se situe entre 1 000 et 2 000 exemplaires selon les maisons). On compte toutefois deux collections poche importantes parmi les deux grandes maisons portugaises : *11x17* chez *Bertrand* et *BIS* chez *Leya*. Celles-ci contribuent à l'essor du marché du livre poche qui connaît une tendance à la hausse depuis 2008.

Les maisons *11x17* et *BIS*, créées toutes les deux en 2008, proposent des catalogues de livres de poche de littérature portugaise et étrangère à succès, avec des auteurs comme Ken Follett, Dan Brown, Daniel Steel, Stieg Larson ou encore Guillaume Musso. Certaines maisons, à l'image de la prestigieuse maison *Relógio D'Água*, proposent une collection de classiques en format poche (Marcel Proust, William Shakespeare, Fiodor Dostoïevski), à un prix oscillant entre 5 et 10 euros.

Malgré ces initiatives, l'étroitesse du marché dont souffre le livre de poche amplifie le phénomène d'un marché du livre concentré sur les nouveautés. Le cycle de vie des ouvrages disponibles en librairies peut varier d'un à trois mois. Seuls les bestsellers sont susceptibles de donner lieu à des réimpressions, des rééditions, voire dans le meilleur des cas à un format poche.

Dans les grandes maisons, même si toutes les nouveautés sont publiées en format ebook, les ventes de ce format sont encore résiduelles.

C. UN AFFAIBLISSEMENT DES VENTES DE LIVRES

a. Un chiffre d'affaires en baisse

En 2015¹⁰, le chiffre d'affaires de l'édition est évalué à 350 millions d'euros, dont 90 millions correspondent à l'édition scolaire et 45 millions aux exportations. Ainsi, le chiffre d'affaires de l'édition générale est d'environ 215 millions d'euros. Il est en baisse de 2 % en valeur (et 5 % en volume) par rapport à 2014. Une explication de cette baisse réside dans l'application de la nouvelle loi sur le prix unique, qui encadre davantage les remises accordées par les détaillants aux clients.

En dix ans, le chiffre d'affaires a diminué en valeur de près de 25 %, passant d'environ 450 millions d'euros en 2010 à 350 millions en 2015. Cela est à relier à la tendance à la baisse du prix du livre ces dernières années mais également à la baisse du nombre de livres vendus, qui ont diminué quant à eux de 18 % sur la période.

Ces chiffres manquent de fiabilité dans la mesure où ils ne reflètent pas la valeur réelle du marché

¹⁰ Source : *APEL*

puisque certains éditeurs sont également distributeurs, ce qui peut conduire à comptabiliser deux fois certaines ventes.

En 2013¹¹, selon le paneliste GfK¹², près de 13 millions de livres ont été vendus. On assiste à une tendance à la baisse du nombre de livres vendus chaque année au Portugal depuis 2010. En termes de répartition, et sans compter l'édition scolaire, le secteur de la littérature représente environ 30 % des ventes, la jeunesse 20 % et le livre pratique 10 %.

b. Un prix moyen en baisse, mais toujours élevé

Le prix moyen des livres vendus en 2015 est de 11,39 euros, en baisse depuis quelques années. Il existe de grandes différences dans la pratique de prix selon les catégories d'ouvrages considérées. Par exemple, pour le poche, le prix moyen est d'environ 7 ou 8 euros et ne dépasse jamais 10 euros. Pour les livres de littérature, le prix moyen est d'environ 16 ou 17 euros. Pour les ouvrages jeunesse, on observe une fourchette de prix assez large, allant de 7 euros pour un ouvrage grand public à 13 euros pour un bel ouvrage illustré.

Dans un contexte économique difficile, où il convient de rappeler que le salaire minimum mensuel se situe autour de 500 euros, le livre reste un bien peu accessible et cher pour la majorité des Portugais. Par son prix, il cible la classe moyenne et contribue à un taux de lecture relativement bas.

c. La force des meilleures ventes

Le marché du livre portugais est largement dominé par les bestsellers qui se maintiennent longtemps dans les listes de meilleures ventes. En conséquence, les autres ouvrages, du fonds ou plus largement n'ayant pas trouvé leur public, restent très peu disponibles dans les rayonnages de librairies.

D. TORPEUR DE L'ÉDITION NUMÉRIQUE GRAND PUBLIC

En 2013, près de 3 250 ISBN ont été attribués à un livre en format numérique. On observe une tendance à la hausse du nombre de publications dans ce format : les grandes maisons choisissent souvent de publier simultanément leurs nouveautés en version papier et numérique.

Cependant, l'édition numérique ne représente pour le moment qu'une part minime du chiffre d'affaires des éditeurs. Cela peut s'expliquer par la concurrence du marché brésilien, un taux de TVA élevé (jusqu'en 2010), ainsi que par le manque de lectorat (et l'équipement rare des ménages d'un matériel dédié à la lecture numérique, comme une liseuse) et les investissements élevés liés à l'édition numérique.

Les deux grands groupes éditoriaux portugais ont adopté des stratégies de développement numérique différentes.

- Le groupe *Leya* a numérisé rapidement une grande partie de son catalogue sous un système *Android*. Le groupe a aussi conclu plusieurs accords (avec la liseuse *Nook* de *Barnes & Noble* aux États-Unis et avec *Google Books*) et ne sait pas encore si dans le futur,

¹¹ Source : Comércio livreiro em Portugal, 2014. Associação Portuguesa de Editores e Livreiros (APEL)

¹² Le paneliste GfK ne prend en compte que 80 % du total des ventes réalisées au Portugal.

- sa librairie en ligne restera portugaise ou deviendra une entreprise brésilienne.
- Le groupe *Porto* est resté en retrait pendant plusieurs mois, le temps de développer un nouveau format lisible sur un maximum de supports : *l'eWook*, lancé en 2012.

PAYSAGE ÉDITORIAL

Au-delà de l'identité propre à chaque maison d'édition, en termes de catalogue, de chiffre d'affaires ou d'ancienneté, le paysage éditorial portugais semble marqué par une récente et forte concentration des acteurs qui le composent.

D'une part, deux grandes maisons, *Porto Editora* et *Leya*, réalisent plus de la moitié du chiffre d'affaires du secteur grâce à leur positionnement sur l'édition scolaire et à l'acquisition ces dernières années de maisons généralistes réputées. Dans ce contexte, il existe aussi quelques maisons autonomes de taille moyenne et petite dont les choix éditoriaux rendent compte de leur importance.

A. LES DEUX GRANDS GROUPES D'ÉDITION

D'un marché fragmenté, le paysage éditorial portugais a connu un puissant processus de concentration autour de deux groupes majeurs, *Porto Editora* et *Leya*. Cette évolution du marché a été observée avec la constitution du groupe *Leya* en 2008 suite à l'acquisition du groupe scolaire et généraliste *Texto Editora* et de petites maisons renommées, comme *D. Quixote*. En réponse à la structuration de *Leya*, *Porto Editora* a élargi son champ d'action en développant un catalogue généraliste – en acquérant des maisons d'édition générale – en plus de sa domination sur le marché scolaire.

GRUPO PORTO EDITORA

Porto Editora est le premier grand groupe d'édition au Portugal en termes de chiffre d'affaires. Créé en 1944, c'est, à l'origine, un éditeur de livres scolaires et de dictionnaires. Avec l'émergence des nouvelles technologies, *Porto Editora* est rapidement devenu leader dans l'édition multimédia avec Infopedia.pt (grande base de données en langue portugaise), *Escola Virtual* (plateforme d'e-learning pour le primaire et le secondaire) et le *Diciopédia*. Au début des années 2000, le groupe s'internationalise et crée deux joint-ventures au Mozambique en 2002, et en Angola en 2005. Il achète, à la même période, les fonds de deux célèbres éditeurs scolaires : *Areal Editores* et *Lisboa Editora* (qui s'appelle désormais *Raiz Editora*). En 2016, le groupe Porto concentre 55 % du chiffre d'affaires et de la production du livre scolaire.

Le groupe diversifie à partir de 2010 – et probablement en réponse à la constitution du groupe éditorial *Leya* – son catalogue en l'ouvrant à la fiction et la non-fiction avec la création des maisons *Ideias de Ler* et *Albatroz*. En janvier 2010, il acquiert la prestigieuse maison d'édition de littérature *Sextante*, en 2012 la maison spécialisée en poésie *Assírio & Alvim* et en 2015 la maison portugaise *Livros Do Brazil* avec son catalogue d'auteurs classiques et contemporains reconnus. D'autres maisons composent également l'ensemble du groupe, à savoir : la filiale éponyme *Porto Editora* (filiale généraliste grand public, de fiction et non fiction, ainsi que jeunesse) ; *Ideias de Ler* (filiale spécialisée dans les essais d'actualité ou les ouvrages grand public sur l'économie) ; ou encore *Albatroz* (filiale populaire spécialisée en vie pratique, spiritualité et essais d'actualité grand public).

- *ASSÍRIO & ALVIM*

Fondée en 1972 et intégrée depuis 2012 au groupe *Porto*, la maison *Assírio & Alvim* affiche aujourd'hui près d'un millier de titres à son catalogue, avec un fort accent sur la poésie et les auteurs portugais classiques, comme Fernando Pessoa, et modernes, comme Casimiro de Brito ou Clara Ferreira Alves. C'est une maison qui réalise beaucoup de cessions de droits du fait de son catalogue de poètes portugais prestigieux.

- *LIVROS DO BRASIL*

Fondée en 1944 dans le but de diffuser les auteurs brésiliens, cette maison au catalogue littéraire de très grande qualité s'est progressivement diversifiée dans la fiction et les classiques de la littérature étrangère, et affiche désormais à son catalogue des auteurs comme André Malraux, Albert Camus, John Steinbeck ou Ernest Hemingway. Elle appartient au groupe *Porto* depuis 2015.

- *SEXTANTE*

Petite maison indépendante créée en 2007 et acquise en 2010 par le groupe *Porto*, elle affiche un catalogue pointu de littérature contemporaine composé d'auteurs lusophones et étrangers. Elle publie environ 30 titres par an. Parmi les nombreuses traductions françaises, citons les plus récentes : *Écoutez nos défaites* de Laurent Gaudé (*Actes Sud*), *L'arbre du pays Toraja* de Philippe Claudel (éditions *Stock*), *La succession* de Jean-Paul Dubois (édition de *l'Olivier*) ou encore *Réflexions sur le nazisme* de Saul Friedländer (édition du *Seuil*). La maison traduit également Olivier Rolin, avec récemment *Veracruz* (publié aux éditions *Verdier*), qui jouit d'une bonne réputation au Portugal. On compte également au catalogue Roman Gary, George Pérec, Emmanuel Carrère, Jacques Chessex ou encore Nancy Huston.

Le groupe *Porto Editora* est également propriétaire de la plus grande librairie en ligne du pays www.wook.pt (qui s'appelait *Webboom* jusqu'en 2008). Il fait également l'acquisition en 2010 du groupe *Bertrand* et confirme ainsi sa position dominante sur l'édition générale et sur la distribution de livres. Le groupe *Bertrand* appartient au groupe *Porto*, mais détient sa propre administration et son indépendance éditoriale.

- *GRUPO BERTRAND*

Librairie à l'origine, la prestigieuse maison d'édition *Bertrand Editora*, autour de laquelle le groupe s'est bâti, a été créée en 1944. En 2006, elle est rachetée par le club de livres *Círculo de Leitores*. La nouvelle entité adopte, en 2007, le nom de *DirectGroup Portugal* et rachète, en 2008, le groupe éditorial *Pergaminho* (non-fiction, SHS, développement personnel – c'est aussi l'éditeur exclusif de Paulo Coelho au Portugal). En 2010, le grand groupe portugais *Porto Editora* acquiert *DirectGroup* qui prend le nom de *Grupo Bertrand Círculo*. Aujourd'hui le groupe possède plusieurs maisons d'édition comme *Quetzal* (fiction portugaise et sud-américaine), *Contraponto* (fiction grand public et jeunesse), *Temas e Debates*, *Arteplural* (pratique et beaux livres), *Gestãoplus* (gestion) et la collection de poche *11x17*. Il détient aussi la plus grande et ancienne chaîne de librairies du pays (le réseau des 60 librairies *Bertrand*), un club de livres (environ 200 000 membres) et une plateforme logistique de distribution qui distribue les ouvrages du groupe ainsi qu'un grand nombre de petits et moyens éditeurs.

- *BERTRAND EDITORA*

Figurant parmi l'une des plus anciennes structures éditoriales du Portugal, la maison d'édition *Bertrand* est spécialisée en fiction portugaise et étrangère. Elle publie aujourd'hui un large panel de titres de fiction grand public allant de la littérature sentimentale anglosaxonne pour adultes aux thrillers et romans policiers, des auteurs Dan Brown et Gillian Flynn par exemple. La maison a également développé un catalogue d'albums illustrés jeunesse, exclusivement sous licences. Du côté de la non-fiction, on trouve des essais d'actualité en passant par la bande dessinée de qualité. Figurent ainsi notamment à son catalogue des ouvrages de Joseph Stiglitz, ou *Persepolis*, de Marjane Satrapi.

- *CONTRAPONTO*

À ses débuts, *Contraponto* faisait partie du groupe éditorial *Pergaminho* (avant que celui-ci ne soit intégré au groupe *Bertrand* en 2008) et était spécialisé dans la SF et la fantasy. Abandonnant ce positionnement, elle publie désormais 15 à 20 titres par an de non-fiction très grand public (biographies, d'essais sur l'actualité, la politique et l'histoire contemporaine), et a publié notamment un des grands bestsellers de l'année 2016, *Sentir* de Cristina Ferreira.

- *QUETZAL*

Fondée en 1987 et acquise par le groupe *Bertrand* en 2000, cette maison est, en marge de quelques titres généralistes, spécialisée dans la littérature sud-américaine, la poésie et la fiction portugaise. Elle publie environ 35 titres par an, et son catalogue est composé à environ 60 % d'auteurs étrangers, dont le poète chilien Roberto Bolaño. On compte un certain nombre de primo romanciers dans son catalogue. De façon marginale, la maison *Quetzal* publie également quelques titres de non-fiction.

- *TEMAS E DEBATES*

D'une maison généraliste pointue fondée en 1994, *Temas e debates* s'est spécialisée dans la non-fiction lors de son rachat par le groupe *Bertrand* en 2010, et publie majoritairement des titres ayant trait à l'histoire, la philosophie, la politique, les SHS, l'économie et les sciences. Elle publie aujourd'hui près de 35 titres par an d'auteurs portugais et étrangers. Citons par exemple Daniel Goleman avec *Inteligência Emocional*, *best-seller* international, ou Thomas Piketty, avec *O capital no século XXI*.

GRUPO LEYA

Le groupe *Leya* est une holding créée en 2008 qui rassemble aujourd'hui une vingtaine de maisons d'édition généralistes et scolaires, ce qui en fait le deuxième plus grand groupe d'édition du Portugal. À l'étranger, le groupe est leader sur les marchés lusophones du Mozambique (Ndjira) et de l'Angola (Nzila). Il est également présent au Brésil depuis 2009. L'ensemble du groupe publie entre 450 et 600 titres ces dernières années.

Les maisons généralistes du groupe sont : *Academia do Livro*, *Caderno*, *Caminho*, *Casa das Letras*, *Dom Quixote*, *Estrela Polar*, *Leya*, *Livros d'Hoje*, *Lua de Papel*, *Oficina do Livro*, *Quinta Essência*,

Teorema. Les éditeurs scolaires sont : *Asa*, *Gailivro*, *Novagaia*, *Sebenta* et *Texto*. En 2010, le groupe a créé une plate-forme de contenus numériques pour le scolaire : *Plataforma 20 – Nota Máxima*. Le groupe dispose en outre d'un réseau d'une douzaine de librairies, d'une librairie en ligne (www.leyaonline.com), et d'une plate-forme d'e-learning (www.unyleya.com). Il a créé son propre prix littéraire doté de 100 000 euros ; en plus de proposer une dotation élevée, ce prix influence fortement les ventes de l'ouvrage primé.

- ASA

Fondée en 1951 et intégrée depuis 2007 au sein du groupe *Leya*, la maison ASA publie des livres scolaires et parascolaires pour élèves et enseignants jusqu'au secondaire. Elle propose aussi une large collection de littérature généraliste jeunesse et adulte grand public. ASA publie par ailleurs les classiques de la bande dessinée franco-belge : Astérix, Lucky Luke et Tintin notamment.

- CAMINHO

Fondées en 1975, les éditions *Caminho* sont spécialisées dans la publication d'écrivains portugais contemporains : fiction, poésie, jeunesse, essais... *Caminho* est l'éditeur d'auteurs de renom, dont le prix Nobel de littérature 1998, José Saramago.

- D. QUIXOTE

Fondée en 1965, cette maison littéraire très réputée a été rachetée par le groupe *Leya* en 2008 au groupe *Planeta*. Elle propose un catalogue où la littérature portugaise côtoie les romans policiers étrangers, la poésie et les essais de SHS (politique et histoire principalement). Les auteurs du catalogue sont portugais (António Lobo Antunes, Lídia Jorge) ou étrangers (Milan Kundera, Jo Nesbø). On compte environ 50 % du catalogue provenant d'une traduction. De façon marginale, elle propose quelques ouvrages jeunesse, majoritairement des licences Disney.

- TEOREMA

Fondées en 1978 et acquises par le groupe *Leya* en 2012, les éditions *Teorema* sont spécialisées dans la littérature contemporaine lusophone et la fiction étrangère. Deux de ses meilleures ventes récentes sont *A Neve e as Goiabas* de Noviolet Bulawayo, et *Amar Numa Língua Estrangeira* de Andrea Jeftanovic. À son catalogue d'auteurs étrangers, on trouve la traduction de la série de Riad Sattouf, *L'Arabe du futur*.

B. LES MAISONS D'ÉDITION DE TAILLE MOYENNE

Plusieurs maisons indépendantes de taille moyenne gardent une place essentielle à la composition d'un paysage éditorial varié. Sans que cette liste soit exhaustive, le choix de présenter ces maisons tient compte de leur poids et de leur part de marché. La sélection est présentée par ordre alphabétique.

Fondé en 2010, ce groupement de petites maisons d'édition incarne désormais un acteur majeur du paysage éditorial portugais. La maison compte aujourd'hui plus de 500 titres avec ses maisons *Booksmile* (jeunesse), *Elsinore* (fiction), *Nascente* (développement personnel et spiritualité), *Topseller* (fiction pour adultes et jeunes adultes) et *Vogais* (développement personnel et essais d'actualité grand public).

BABEL

Babel est un groupe important au Portugal, bien qu'il connaisse de récentes difficultés. C'est un groupe qui jouit d'une certaine renommée auprès du public portugais. Il regroupe les éditions *Guimarães* (fondées en 1899, elles publient les classiques de littérature du XIX^{ème} siècle, de philosophie et de SHS), *Ática* (fondées en 1930, elles proposent les grands noms de la littérature portugaise, de la poésie et du théâtre, comme Fernando Pessoa, António Nobre ou Bernardo Santareno), *Verbo* (maison ancienne et réputée d'essais, sciences et jeunesse), *Ulisseia* (fondées en 1948, elles publient de la fiction, notamment des classiques et de la poésie), *Athena* (livres d'art : architecture, design, cinéma, mode...), *Centauro* (essais, art), *K4* (un seul livre au catalogue, de poésie), *Arcádia* (maison généraliste relancée en 2010) et *Pi* (jeunesse).

GRADIVA

Fondé en 1981, *Gradiva* est un éditeur pionnier dans la diffusion de livres de vulgarisation scientifique. C'est la maison qui a fait connaître, au Portugal, des auteurs scientifiques internationalement reconnus comme Stephen Hawking, Hubert Reeves, Richard Dawkins et Stephen Jay Gould. La maison a aussi ouvert son catalogue aux SHS ainsi qu'à la fiction avec des auteurs comme Ian McEwan, David Lodge ou Kazuo Ishiguro. *Gradiva* publie également les livres de José Rodrigues dos Santos, auteur portugais de plusieurs bestsellers ainsi que les œuvres complètes d'Antonio José Saraiva et Eduardo Lourenço, deux des plus grands essayistes et philosophes portugais contemporains. La maison a un catalogue jeunesse dont les plus beaux succès sont les aventures de la Sorcière Pélagie et celles du Capitaine Slip. Elle publie aussi des caricatures et des bandes dessinées (Calvin & Hobbes notamment).

PRESENÇA

Avec près de 250 titres publiés par an et un chiffre d'affaires dépassant les 13 millions d'euros, *Presença* s'érige aujourd'hui comme le troisième groupe éditorial le plus important au Portugal. Fondée en 1960 par Francisco Espadinha, la maison a un catalogue d'environ 3 000 titres. La maison a beaucoup publié, à ses débuts, des essais d'auteurs étrangers (Umberto Eco, Deleuze, Durkheim) et portugais ainsi que de la poésie portugaise contemporaine. Suite à un changement d'orientation éditoriale dans les années 1990, 75 % de sa production est désormais consacrée à la fiction grand public. Elle publie des auteurs étrangers (Khaled Hosseini, Ken Follett, Muriel Barbery, David Baldacci, Henning Mankell) et portugais. C'est aussi l'éditeur de la saga d'Harry Potter et des Chroniques de Narnia. Depuis janvier 2012, elle a établi un partenariat avec *Marcador*, petite maison d'édition spécialisée en vie pratique, fiction et jeunesse.

PENGUIN RANDOM HOUSE

La filiale portugaise du groupe éditorial transnational *Penguin Random House* détient sept imprints, dont trois pour la fiction (*Alfaguara*, *Companhia das Letras* et *Suma de Letras*), deux

pour la non fiction (*Arena* et *Objectiva*) et deux pour la jeunesse (*Nuvem de Letras* et *Nuvem de Tinta*). L'imprint *Companhia das Letras* est spécialisé dans la publication d'ouvrages de littérature d'auteurs lusophones.

PLANETA

Implantée au Portugal depuis 2009, la filiale portugaise du grand groupe espagnol *Planeta* diffuse un catalogue très généraliste, avec des auteurs locaux et internationaux à succès, comme Carlos Ruiz Zafón, Donna Leon, Guillaume Musso, ou Jo Nesbø. Généraliste, la maison compte près de 500 titres à son catalogue en fiction et non-fiction. En 2010, la maison a lancé la marque *Planeta Junior*.

C. LES PETITES MAISONS D'ÉDITION

Un certain nombre de petites maisons d'édition réussissent à se démarquer sur le marché du livre portugais. Le choix de les présenter fait suite à une sélection de maisons emblématiques et/ou ayant des projets de traduction. Les informations ont été transmises grâce à des entretiens avec les représentants de ces maisons.

En plus des maisons littéraires ayant été acquises par les grands groupes éditoriaux, comme *Sextante* et *Assírio & Alvim* (pour le groupe *Porto Editora*), *Quetzal* et *Temas e debates* (pour le groupe *Bertrand*), *D. Quixote* et *Caminho* (pour le groupe *Leya*), on compte plusieurs petites maisons dont les catalogues de littérature et de SHS les font figurer parmi les acteurs importants du paysage éditorial portugais. Les maisons sélectionnées sont présentées par ordre alphabétique.

ANTÍGONA

Fondée en 1979, cette petite structure indépendante est spécialisée dans la littérature et les sciences humaines et sociales. Elle revendique une ligne éditoriale militante, voire subversive, d'auteurs locaux mais majoritairement internationaux (Charles Fourier, Georges Orwell, Aldous Huxley...). Le premier livre publié par la maison en 1979 est *Declaração de Guerra às Forças Armadas e Outros Aparelhos Repressivos do Estado*, pouvant se traduire par « Déclaration de guerre aux forces armées et autres appareils étatiques répressifs » de Custódio Losa, donnant le thème et l'identité de cette maison. Aujourd'hui, elle compte près de 260 titres à son catalogue, et publie une douzaine de textes par an, toujours suivant une ligne éditoriale militante.

CAVALO DE FERRO

Fondée en 2003, cette maison indépendante est spécialisée dans la publication de littérature étrangère. Elle propose un catalogue d'ouvrages de fiction d'auteurs classiques et modernes, non publiés au Portugal. 20 à 25 livres sont publiés chaque année, pour un tirage d'environ 1 500 à 2 000 exemplaires. On compte parmi ses auteurs François Mauriac ou Michel Onfray. Le catalogue est largement composé d'auteurs scandinaves. Parmi ses meilleures ventes – ou plutôt longsellers – se trouve *Rayuela* de Julio Cortázar (*Marelle*, publié chez *Gallimard* pour l'édition française), *Life* de Keith Richards (publié chez *Robert Laffont* pour l'édition française), ou encore *Gente Independente* du prix Nobel de littérature Halldór Laxness (*Gens indépendants* chez *Fayard*).

pour l'édition française). Quelques non-fictions d'auteurs étrangers font également partie du catalogue.

LETRA LIVRE

Créée en 2006, la maison indépendante *Letra livre* est spécialisée dans la littérature et les SHS d'auteurs classiques portugais et étrangers dont les œuvres ne sont plus accessibles ou disponibles au Portugal – du fait des cycles de vie parfois très court en librairies et du manque de réédition de certains classiques. La maison propose majoritairement des ouvrages de non-fiction, et plus particulièrement de SHS, de la sociologie et de l'anthropologie. Le tirage moyen est en général modeste, de l'ordre de 1 000 exemplaires. Les auteurs étrangers proviennent très largement du français (environ 50 % des traductions) et de l'anglais. Son catalogue pointu comprend l'éditeur André Schiffrin (*O Negócio dos Livros. Como os grandes grupos económicos decidem o que lemos ; The Business of Books: How the International Conglomerates Took Over Publishing and Changed the Way We Read*), Orlando Ribeiro, géographe et universitaire (*Portugal, o Mediterrâneo e o Atlântico*) ou encore le philosophe Emil Cioran (*História e Utopia. Histoire et utopie* publié chez Gallimard pour la version française). La maison propose en outre quelques beaux livres illustrés et a également une activité de librairie à Lisbonne, de livres neufs et d'occasion.

MARCADOR

Fondée il y a 5 ans, cette maison a connu dès ses débuts un grand succès lui permettant de développer un catalogue de fiction et de non-fiction pour adultes (dont un grand nombre d'auteurs étrangers) ainsi qu'un petit catalogue jeunesse illustré. Des œuvres à la fois grand public (par exemple *Concerto em Memória de Um Anjo* d'Eric-Emmanuel Schmitt, *Concerto à la mémoire d'un ange*, paru aux éditions Albin Michel ; *Em Fuga* de Peter May, *Les Fugueurs de Glasgow, Le Rouergue*) et plus littéraires (*Os Jardins de Luz* de Amin Maalouf, *Les Jardins de lumière* paru aux éditions Jean-Claude Lattès ; *A Morte de Um Apicultor* de Lars Gustafsson, *La Mort d'un apiculteur*, aux éditions Belfond) composent le catalogue. Environ 80 titres sont publiés chaque année, dont une trentaine concerne des traductions, majoritairement de l'anglais, du suédois et de l'allemand. On compte assez peu d'auteurs français au catalogue. Une partie de son capital appartient au groupe *Presença*.

ORFEU NEGRO

Orfeu Negro est une petite maison indépendante fondée en 2007 (elle a commencé comme imprint de la maison *Antígona* mais est désormais totalement autonome) ; elle est spécialisée à la fois en SHS et en jeunesse. Du côté des titres de non-fiction, elle publie environ 8 publications par an et son catalogue propose des essais sur les arts contemporains (danse, théâtre, cinéma, photographie, musique, architecture) et des essais sur l'actualité (biographies, études sur le genre...). Une majorité de son catalogue d'essais concerne des traductions provenant du français, notamment Michel Pastoureau, Jacques Rancière, François Truffaut ou encore Le Corbusier. Les tirages sont relativement modestes, de l'ordre de 500 à 1 500 exemplaires. Parmi ses longsellers, on trouve *A Arte da Performance* de Roselee Goldberg, *Lacrimae Rerum* de Slavoj Žižek ou *Preto - História de uma Cor* de Michel Pastoureau (qui avait bénéficié de très bonnes critiques lors de sa parution). Une mini collection *Casimiro* propose un titre illustré insolite par an, tourné ces deux dernières années vers le pornographique extravagant : *Marotices* de Marion Fayolle et *Obscénica* de Hilda Hilst et André da Loba. Au sein du catalogue *Orfeu mini* (20 titres par an), on trouve un

très beau catalogue dont certains auteurs ont été primés à Bologne, à l'instar de Catarina Sobral. L'ensemble des deux catalogues laisse largement la place aux traductions.

RELÓGIO D'ÁGUA

Maison littéraire prestigieuse, *Relógio D'Água* a été fondée en 1982 et publie chaque année près de 90 titres. La maison est reconnue pour ses publications de poésie portugaise (Fernando Pessoa, Vitorino Nemésio) et étrangère (Paul Éluard, Pablo Neruda). Elle publie également les classiques de la littérature (Marcel Proust, William Shakespeare, Fiodor Dostoïevski) en petit format, avec une politique de prix bas (entre 5 et 10 euros). Son catalogue est largement composé de non fictions, notamment des essais de sciences humaines du XX^{ème} siècle (*A ordem do discurso* de Michel Foucault, *A condição humana* de Hannah Arendt), mais également d'ouvrages tournés vers la musique ou le voyage. Enfin, on trouve des classiques de l'édition non illustrée jeunesse (*Aventuras de Alice no país das maravilhas* de Lewis Carrols, *Viagens de Tom Sawyer* de Mark Twain, *Vinte Mil Léguas Submarinas* de Jules Verne). 50 % de l'ensemble de l'offre éditoriale de *Relógio D'Água* est constituée de traductions. Ses bestsellers récents sont les titres de la saga *A Amiga Genial* d'Elena Ferrante (*L'amie prodigieuse*, paru chez Gallimard pour l'édition française), *Portugal, Hoje: O medo de existir* de José Gil, ou encore *Meridiano de Sangue* de Cormac McCarthy (*Méridien de sang* paru aux éditions de l'Olivier pour la version française).

TINTA DA CHINA

Tinta da China, maison indépendante et exigeante créée en 2005, possède un catalogue riche de 300 titres, composé majoritairement de fiction, de poésie portugaise et de SHS (histoire, politique, économie, sociologie, relations internationales...). Parmi ses auteurs portugais, on trouve Fernando Pessoa, Alexandra Lucas Coelho ou Dulce Maria Cardoso. En ce qui concerne son catalogue de littérature étrangère, y figurent des traductions de Kurt Vonnegut, de Werner Herzog ou de Henry Miller. Un des bestsellers emblématiques de la maison est *O Retorno* de l'écrivaine portugaise Dulce Maria Cardoso (*Le Retour*, paru chez Stock pour l'édition française). Une collection est par ailleurs dédiée aux ouvrages classiques illustrés (Rudyard Kipling, Voltaire). En 2013, elle traduit et publie la revue de littérature d'origine anglaise *Granta*.

D. LES ORGANISATIONS DE LA PROFESSION

APEL – Associação Portuguesa de Editores e Livreiros

Fondée en 1927, l'Association des Éditeurs et Libraires Portugais, l'APEL (*Associação Portuguesa de Editores e Livreiros*), est la principale organisation de la profession.

À l'image de la construction récente du paysage éditorial portugais, elle a été le théâtre de plusieurs évolutions et scissions, notamment lors de la création de l'Union des Éditeurs Portugais, l'UEP. Celle-ci s'est formée en 1999 autour d'une soixante d'éditeurs et s'est consolidée lors de l'acquisition de *Texto Editora* en 2007 et de la création du groupe *Leya* en 2008. L'APEL restait quant à elle organisée autour du groupe *Porto Editora* et de la grande majorité des petits éditeurs portugais. Les dissensions entre les deux groupes se sont finalement soldées par une réunification des deux associations, laissant place seulement à l'APEL depuis 2009.

L'APEL organise la foire du livre de Lisbonne depuis 1931 – elle n'est toutefois plus en charge de la foire de Porto depuis 2014.

Elle endosse par ailleurs le rôle d'agence national d'attribution des ISBN. Elle propose par ailleurs un programme de soutien à la traduction allemande, visant à encourager la publication de livres d'auteurs allemands en portugais (ouvrages scientifiques, littéraires, littérature jeunesse).

APE – Associação Portuguesa de Escritores

Fondée en 1973, l'Association des écrivains portugais (APE) est l'héritière de la Société des écrivains portugais (SPE), dissoute lors de la dictature de Salazar. Elle réunit aujourd'hui environ 1 000 auteurs et sert leurs intérêts légaux et statutaires. Elle promeut également la littérature en distribuant chaque année plusieurs prix littéraires dans sept catégories différentes : nouvelle, chronique, essai, biographie, poésie, révélation, et enfin roman, ce dernier prix étant le mieux doté et le plus convoité de l'APE.

SPA – Sociedade Portuguesa de Autores

Fondée en 1925, la SPA (*Sociedade Portuguesa de Autores*) est une coopérative qui représente les auteurs et gère les droits d'auteur. Elle recensait en 2013 près de 23 000 adhérents des domaines de l'édition, du théâtre et de la danse, de la musique, des arts (art, architecture, urbanisme, design, photo...), des productions multimédia, publicitaires et informatiques. La fonction principale de la SPA est d'autoriser et de collecter les droits de reproduction des œuvres et de gérer la rémunération des auteurs.

Depuis 2010, elle remet à l'occasion d'un gala huit prix récompensant la création artistique dans des domaines allant de la radio et la télévision à la musique en passant par la danse, les arts visuels, la littérature, le théâtre et le cinéma. Ce gala, auquel assiste le ministre de la Culture, a lieu à Lisbonne et est retransmis par la chaîne locale RTP2. En 2016, le titre *A Sombra do Mar* de Armando Silva Carvalho paru chez *Assírio & Alvim* a remporté le prix du meilleur livre de poésie, et le livre *O Olhar e a Alma* de Cristina Carvalho publié par *Planeta* a remporté le prix de la meilleure fiction narrative. Côté jeunesse, *A Palavra Perdida* de Inês Fonseca Santos et Marta Madureira, paru chez *Arranha-Céus*, a reçu le prix du meilleur livre jeunesse.

LES TENDANCES PAR SECTEUR ÉDITORIAL

A. LE LIVRE ILLUSTRÉ JEUNESSE, EN PLEIN BOOM DEPUIS 5 ANS

Le marché portugais du livre jeunesse s'est largement modifié depuis une quinzaine d'années, passant d'une production très classique à visée souvent pédagogique, donnant largement place aux licences, à une production plus moderne et audacieuse. Le marché est désormais en plein essor.

Dans la lignée de ce changement de publications, le paysage éditorial jeunesse a également évolué et s'est développé, surtout depuis cinq ans. De nouvelles structures éditoriales au catalogue ambitieux ont émergé, à l'instar des maisons *Planeta Tangerina*, *Orfeu Negro* ou encore *Pato Lógico*. C'est en 2013 qu'une maison d'édition jeunesse portugaise, *Planeta Tangerina*, est élue meilleur éditeur jeunesse (pour l'Europe) à la foire de Bologne (*BOP Prize*). Aussi, le livre *A Ilha* de João Gomes de Abreu (texte) et Yara Kono (illustration) publié par *Planeta Tangerina* obtient la même année une mention pour le prix *Opera prima*. De même, en 2014, *Mar*, de Ricardo Henriques, illustré par André Letria, et publié par *Pato Lógico* obtient une mention spéciale pour le prix de non-fiction. En 2015, le prix *Opera prima* récompense *Là Fora-Guia para Descobrir a Natureza*, de Maria Ana Peixe Dias et Inês Teixeira do Rosário (pour le texte) et Bernardo P. Carvalho (pour l'illustration), et consacre la maison *Planeta Tangerina*.

En parallèle de ces changements, une nouvelle génération d'auteurs et illustrateurs jeunesse est aussi apparue ; leur travail a été largement reconnu par les critiques¹³. Cette reconnaissance critique et l'emballement global des ventes a contribué au développement de l'activité des maisons jeunesse et à l'effervescence du secteur.

Voici une sélection de quelques maisons jeunesse récente, au catalogue très créatif :

PATO LÓGICO

Créée en 2010 par l'illustrateur André Letria, cette petite maison indépendante publie des titres exigeants destinés à la jeunesse, ayant une forte identité graphique et dont les auteurs sont majoritairement portugais. Citons par exemple le livre *Barriga de Baleia*, d'António Jorge Gonçalves, illustrateur très réputé, ou *Vazio* de l'illustratrice renommée Catarina Sobral. En 2014, l'ouvrage illustré (et sans aucun texte) *Capital* de Afonso Cruz, a obtenu le prix national d'illustration (*Prémio Nacional de Ilustração*), prix très prestigieux de la DGLAB (*Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas*). De même, en 2015, le livre de João Fazenda, *Dança*, a aussi obtenu ce prix. Plusieurs collections cohabitent, comme les biographies illustrées de Portugais célèbres (*José Saramago. Homem-Rio* de Inês Fonseca Santos et João Maio Pinto), les ouvrages d'activités thématiques, un sur la mer, l'autre sur le théâtre (*Mar*, de Ricardo Henriques, illustré par André Letria, ayant obtenu une mention spéciale pour le prix de non-fiction à la foire de Bologne ; ou bien *Teatro* de Ricardo Henriques et André Letria) ou encore une collection de présentation d'une ville, dont les auteurs sont alors parfois étrangers (*Edimburgo* de Marcus

¹³ Parmi les blogs influents de littérature jeunesse, citons *Letra Pequena* (www.blogues.publico.pt/letrapequena/) de la journaliste Rita Pimenta ou encore *O Bicho dos livros* (www.obichodoslivros.blogspot.pt) d'Andreia Brites, auteur pour le webzine de littérature *Blimunda* de la fondation José Saramago. Le blog *Hipopomatos na lua* est également dédié à la littérature jeunesse et les albums pour enfants (www.hipopomatosnalua.blogspot.pt).

Oakley). Une dizaine de livres sont publiés chaque année (suivant un tirage moyen de 1 500 exemplaires), dont certains en coéditions avec la maison publique *Imprensa Nacional-Casa da Moeda*.

PLANETA TANGERINA

Fondée à la fin des années 2000, cette petite structure très reconnue au Portugal et à l'international est spécialisée dans la publication d'albums illustrés pour enfants et affichent une ligne éditoriale pointue. Plusieurs fois primée à la foire internationale de Bologne, le catalogue est presque exclusivement composé d'œuvres originales et laisse peu la place aux traductions. Du fait de sa notoriété au niveau international, les cessions sont à l'inverse nombreuses : beaucoup de livres de la maison ont été publiés dans d'autres langues (en espagnol, français, anglais, allemand, coréen, norvégien ou encore grec). On peut citer les ouvrages *Daqui ninguém passa* de Isabel Minhós Martins et Bernardo P. Carvalho (*Halte on ne passe pas*, éditions *Notari* pour la version française – les ouvrages du catalogue de l'auteur et editrice de la maison Isabel Minhós Martins donnent lieu en général à de nombreuses cessions – ou bien *Mana* de Joana Estrela (*Petite sœur* publié aux éditions *Seuil jeunesse* pour la version française).

ORFEU NEGRO

Orfeu Negro est une petite maison indépendante fondée en 2007 (elle a commencé comme imprint de la maison *Antígona* mais est désormais totalement autonome) ; elle est spécialisée à la fois en SHS et en jeunesse. Au sein du catalogue *Orfeu mini*, on trouve un très beau catalogue de livres jeunesse illustrés dont certains auteurs ont été primés à Bologne, à l'instar de Catarina Sobral ou Cynthia Alonso. 20 titres paraissent chaque année, suivant un tirage de 2 000 à 3 000 exemplaires. La maison publie des œuvres originales et propose aussi de nombreuses œuvres d'auteurs étrangers, comme Benjamin Chaud, Oliver Jeffers ou Peter Newell. Ses meilleures ventes sont *O Livro Inclinado* de Peter Newell (grand succès critique et de ventes) ou *O Meu Avô* de Catarina Sobral (*Cher grand-père*, *Helium*, pour l'édition française) ou les ouvrages de Oliver Jeffers.

TCHARAN

Tcharan est une petite maison exigeante fondée en 2010 ayant pour spécialité les albums illustrés pour la jeunesse à forte identité graphique. Elle publie par ailleurs quelques livres d'activités et des livres audio. Le premier livre paru en 2010 est *A Crocodila Mandon* de Adélia Carvalho (pour le texte) et Marta Madureira (pour l'illustration), auteurs emblématiques de la maison. Le catalogue s'est depuis cette date évidemment enrichi, on trouve par exemple, parmi les ouvrages primés, *O Rei Vai à Caça* de Adélia Carvalho (texte) et Marta Madureira (illustration) nommé au prix de la Société des Auteurs Portugais (SPA) en 2014 ; *WonderPorto* de Adélia Carvalho et Cátia Vidinhas (pour l'illustration) a obtenu le prestigieux prix national d'illustration de la DGLAB en 2015 ; *Livro dos Medos* de Adélia Carvalho et Marta Madureira qui a obtenu une mention spéciale du prix national d'illustration de la DGLAB en 2010.

BRUAÁ

Fondées en 2008, ces éditions sont spécialisées dans les albums et la littérature jeunesse de qualité, avec un fort accent mis sur le graphisme et les illustrations. La maison a par exemple publié *Se as maçãs tivessem dentes* du très réputé graphiste américain Milton Glaser (*Si les pommes avaient des dents*, *Helium* pour l'édition française), *A casa que voou* de Davide Cali et

illustré par Catarina Sobral, *Herberto de Lara Hawthorne* (*Petite Plume De Carotte* pour la version française), ou encore *Guarda como um segredo* de Ivan Chermayeff et Sandol Stoddard pour l'illustration (*Comme un secret pour toi*, aux éditions *Hélium* pour la version française).

D'AUTRES MAISONS JEUNESSE

Notons que d'autres maisons composent le paysage éditorial portugais jeunesse, à l'image de *Booksmile* (au sein du groupement éditorial 20/20) ; *Kalandraka* ; *Trapolim Edições*, *Girassol* ou encore *Eterogémeas*. Des maisons indépendantes généralistes proposent aussi souvent quelques ouvrages jeunesse, sans que cela soit leur unique spécialité, comme *Gradiva* ou *Estampa*. Au sein des deux géants de l'édition, *Porto Editora* et *Leya*, tous deux spécialisés dans l'édition scolaire, s'adosent également des imprints jeunesse – ou plus simplement des collections jeunesse ; nous pensons par exemple à *Areal*, *Arteplural*, *Assírio & Alvim* pour le groupe *Porto Editora* et *Bertrand*, et à *Caminho*, *Gailviro*, *D. Quixote* pour le groupe *Leya*. Dans ces maisons, les publications sont souvent plus classiques en termes d'illustrations et ont une visée souvent pédagogique d'apprentissage direct de la lecture.

B. LE DÉVELOPPEMENT PERSONNEL, UN SECTEUR EN CROISSANCE

Parmi les genres éditoriaux en plein essor, le domaine du développement personnel enregistre un certain dynamisme en termes de ventes et de production.

Les publications sont variées, allant de la spiritualité à la psychologie ou aux guides et méthodes de développement personnel. Parmi les bestsellers de ces domaines, on retrouve des traductions ayant connu un succès international retentissant, à l'image de *A Vida Secreta dos Intestinos* de Giulia Enders publié par *Lua de Papel* (*Le charme discret de l'intestin* publié par *Actes Sud* pour la version française) mais aussi des œuvres originales d'auteurs lusophones, dont la notoriété assure des ventes importantes.

TOP 10 DES TITRES DE DÉVELOPPEMENT PERSONNEL – JUIN 2017

RANG	TITRE	AUTEUR	ÉDITIONS	ÉDITION FRANÇAISE
1	<i>Pensar. Sentir. Viver.</i>	Judite Sousa ; Diogo Telles Correia	<i>Bertrand</i>	
2	<i>Os 7 Hábitos das Pessoas Altamente Eficazes</i>	Stephen R. Covey	<i>Gradiva</i>	<i>Les 7 Habitudes de ceux qui réalisent tout ce qu'ils entreprennent, FIRST</i>
3	<i>Regenerar</i>	Lourenço de Azevedo	<i>Marcador</i>	
4	<i>Simplifica a tua Vida</i>	Rute Caldeira	<i>Manuscrito</i>	
5	<i>Mindfulness</i>	Mark Williams	<i>Lua de Papel</i>	
6	<i>Os Segredos que o Nosso Corpo Revela</i>	Alexandre Monteiro	<i>Manuscrito</i>	
7	<i>O Poder do Agora</i>	Eckhart Tolle	<i>11x17</i>	<i>Le pouvoir du moment présent - œuvre</i>

				<i>intégrale - guide d'éveil spirituel, Arianne et J'ai lu</i>
8	<i>Como Fazer Amigos e Influenciar Pessoas</i>	Dale Carnegie	<i>Lua de Papel</i>	<i>Comment se faire des amis, le livre de poche</i>
9	<i>Torna-Te Um Guru das Redes Sociais</i>	Miguel Raposo	<i>Manuscrito</i>	
10	<i>Ser Blogger. Como criar, comunicar e rentabilizar um Blog</i>	Sandra Ivarez ; Carolina Afonso	<i>Marcador</i>	

Source : wook.pt¹⁴

En ce qui concerne le paysage éditorial du secteur du livre pratique, il semble que beaucoup d'éditeurs proposent dans leur catalogue des ouvrages de ce type, sans qu'il émerge une maison uniquement spécialisée sur ce secteur.

On peut toutefois noter les maisons suivantes qui proposent un catalogue fourni de livres pratiques et de développement personnel.

ARTEPLURAL (Grupo Bertrand)

Appartenant au groupe *Bertrand*, la maison *Arteplural* a été fondée dans les années 1990, et s'est dès l'origine positionnée sur le marché du livre-cadeau avec des livres de pensées, de citations et dictons. Aujourd'hui, il s'agit plus largement d'une maison spécialisée sur la vie pratique. Les thématiques santé, ésotérisme, sport, tourisme, bien-être, cuisine, ou encore *parenting* composent son catalogue, ainsi que quelques albums jeunesse. Les livres illustrés qu'elle propose (15 à 20 titres par an) sont bien souvent l'objet de coéditions internationales.

PERGAMINHO (Grupo Bertrand)

Fondées au début des années 1990, ces éditions grand public ont été intégrées au groupe *Bertrand* en 2008. Pionnières dans le secteur portugais du développement personnel, elles disposent d'un catalogue de plus de 500 titres, majoritairement de non-fiction, et publient environ 35 titres par an. Les ouvrages de développement personnel sont particulièrement nombreux et tournés vers la spiritualité (avec des auteurs tels que Robin Sharma, Joseph Murphy et Osho) et la psychologie. La maison est également l'éditeur exclusif du romancier brésilien Paulo Coelho au Portugal.

LUA DE PAPEL (Grupo Leya)

Appartenant au groupe *Leya* et spécialisée dans la vie pratique, cette maison à l'identité commerciale est leader du secteur du développement personnel et des ouvrages grand public sur la santé et le *parenting*, mais aussi des livres de cuisine et plus largement de livres pratiques. Parmi ses bestsellers, on trouve *Trate a Vida Por Tu* (que l'on pourrait traduire par *Traité pour votre vie*) du coach en développement personnel Daniel Sá Nogueira, *Mude a Sua Vida em Sete Dias* (que l'on pourrait traduire par *Changer votre vie en sept jours*) de l'hypnothérapeute Paul

¹⁴ La librairie en ligne wook.pt, du groupe *Porto Editora*, est un des sites majeurs de distribution du livre – rappelons aussi qu'*Amazon* n'a pas à ce jour de filiale portugaise.

McKenna – du même auteur, est également publié un soutien psychologique à la perte de poids *Eu Consigo Que Você Emagreça*. Du côté de la santé, la série *You* (des Dr Mehmet Oz et Michael Roizen) remporte un très grand succès. Quelques titres de fiction et de non-fiction composent également le catalogue ; parmi les grands bestsellers internationaux, on retrouve de la littérature sentimentale principalement, avec la publication *50 nuances de Grey* d'E.L. James, et quelques titres de littérature générale comme *Il est de retour*, de Timur Vermes, ou encore *Le ciel ça existe pour de vrai* de Todd Burpo et Lynn Vincent.

D'AUTRES MAISONS GÉNÉRALISTES AVEC UN CATALOGUE DE DÉVELOPPEMENT PERSONNEL ET DE LIVRES PRATIQUES

Il existe d'autres maisons importantes de livre pratique, comme *Presença*, *Marcador*, *Nascente* ou encore *Oficina do livro*.

Fondée il y a cinq ans, *Marcador* est une maison très dynamique (elle représente aujourd'hui 2 % du CA de l'édition portugaise) dont une grande part est détenue par le groupe *Presença*. Au sein d'un catalogue généraliste, *Marcador* propose également une collection de livres pratiques dont les auteurs sont majoritairement lusophones. Notons sa collection *Big ideas* qui met en avant des ouvrages de sciences, comme *O livro da Ciência* ou *O Livro da Filosofia* ou *O Livro da Psicologia*, en partenariat avec *Dorling Kindersley* (DK).

Presença est un groupe éditorial portugais majeur qui a connu une forte croissance de son chiffre d'affaires ces dernières années. Généraliste, il propose également des ouvrages de vie pratique grand public, notamment de développement personnel, de *parenting*, de loisirs ou encore de cuisine. Les auteurs sont le plus souvent lusophones, hispanophones et anglophones.

Nascente est une filiale du groupe *20 / 20* ne publiant presque exclusivement des titres sur la spiritualité. Ces éditions affichent un catalogue composé en grande majorité d'auteurs étrangers.

Oficina do livro est une maison généraliste qui publie quelques titres de *self-coaching* dont la quasi-totalité sont des auteurs lusophones.

C. LE SECTEUR DE LA BD, UNE PLACE À TROUVER

Le marché de la bande dessinée est peu développé au Portugal. Ce genre est orienté essentiellement autour de la BD jeunesse, et le faible taux de lecteurs – en général et en particulier en BD – n'engendre à l'heure actuelle que peu de ventes. Si les classiques de la BD franco-belge comme les séries *Astérix*, *Lucky Luke* ou *Tintin* (toutes trois publiées chez ASA) sont bien implantés, seuls les bestsellers, les mangas internationaux et les romans graphiques à succès parviennent à trouver leur public au Portugal.

On compte quelques petites maisons spécialisées, dont *Devir*, maison spécialisée dans la publication de mangas, qui a également fait traduire la série *The Walking dead* ou *Pyongyang*, de Guy Delisle. La maison *Arte de Autor* est quant à elle à l'origine de la traduction portugaise de *Le bleu est une couleur chaude* de Julie Maroh ainsi que la série *Corto Maltese*.

Même si elles semblent rares, il existe également quelques maisons plus confidentielles, à l'image de la très alternative maison *Chili Com Carne* – le nom de la maison jouant avec la sonorité du

com de comics. Fondée en 1995, cette structure associative publie des auteurs portugais et vend ses titres majoritairement en ligne ainsi que dans quelques magasins spécialisés en Europe. Un de ses derniers ouvrages, qui rencontre un certain succès, retrace en image l'histoire du mouvement musical punk au Portugal et s'intitule *Corta-e-Cola / Punk Comix* de Afonso Cortez et Marcos Farrajota. En partenariat avec le label portugais de musique *Thisco*, le livre est accompagné d'un CD compilant une douzaine de titres punk.

Parallèlement à ces maisons, on trouve quelques titres de bande dessinée à succès au sein de maisons généralistes à l'instar de ASA du groupe *Leya* (succès franco-belges), *Teorema* (*L'Arabe du futur* de Riad Sattouf) ou encore *Bertrand Editora* (*Maus* de Art Spiegelman, *Persepolis* de Marjane Satrapi).

En ce qui concerne la promotion et la découverte d'auteurs de bandes dessinées, on note deux sites importants, le site *Bandas Desenhadas* (www.bandasdesenhadas.com) qui propose des critiques de BD, de même que *Ler BD* (www.lerbd.blogspot.fr).

Par ailleurs, le salon international de la bande dessinée d'Amadora (www.amadorabd.com) est un événement pour les éditeurs, auteurs et lecteurs de BD au Portugal. Fondé au début des années 1990, ce festival a lieu chaque année en octobre et s'étend sur 4 000 m² d'exposition. Il s'articule autour de workshops, de conférences, de débats, ainsi que de séances de dédicaces d'auteurs portugais et étrangers.

D. AUTRES TENDANCES : LITTÉRATURE ÉROTIQUE, POÉSIE ET BEAU LIVRE

La littérature érotique, un secteur en croissance et marqué par les bestsellers internationaux

Concernant la littérature érotique, on constate que les grands succès internationaux ont également franchi les frontières portugaises. Parmi les meilleures ventes figurent ainsi entre autres :

- Les titres de Sylvia Day pour la série *Crossfire*, publiée chez *Quinta Essência* du groupe *Leya* – la maison *Quinta Essência* a été créée en 2008 et est spécialisée dans la littérature sentimentale, dont les auteurs sont pour l'essentiel anglo-saxons ;
- Les titres de Maya Banks comme *Descobre-me*, *Salva-me* et *Protege-me* (publiés chez *Topseller*), la série des *Highlands* (publiée chez *Bertrand Editora*), *Sem Limites*, *Rendição* et *Conquista* (parus chez ASA) ou encore *Nunca Seduzas um Escocês* (paru chez *Saída de Emergência*) ;
- J. Kenner pour la série *Stark* (*Topseller*) ;
- ou encore l'incontournable *Cinquante nuances de Grey* de E. L. James (*Lua de Papel* au sein du groupe *Leya*).

Écrire et soutenir la poésie

La poésie bénéficie d'une certaine vivacité au Portugal, même si le genre poétique reste encore peu rentable en termes de ventes et se caractérise par de faibles tirages.

La poésie est l'apanage des petites maisons d'édition indépendantes qui ont un rôle primordial dans la découverte de nouveaux talents dans ce domaine. Y figurent par exemple les maisons *Temas Originais*, qui publie essentiellement des auteurs portugais contemporains comme

Delmira Claro, Mafalda Matos Dinis ou Lita Lisboa ; *Cotovia*, qui édite de la poésie classique avec des auteurs comme Homère et Ovide ainsi que quelques auteurs contemporains comme Amália Rodrigues ; ou encore *Lua de Marfim*, maison publiant majoritairement des poètes contemporains portugais, tels que Casimiro de Brito ou Eufrázio Filipe.

Les grandes maisons généralistes peuplent également ce paysage éditorial en publiant des ouvrages majeurs de poésie au sein de leur collection. C'est le cas notamment de la maison très réputée *Assírio & Alvim* du groupe *Porto Editora* qui propose un très beau catalogue de poésie, mais également *Relógio D'Água*, *D. Quixote* du groupe *Leya*, ou bien *Edições Afrontamento*.

Le beau livre, un marché très modeste

La taille restreinte du marché portugais restreint les choix éditoriaux, tant en termes de tirage que de catalogue. À ce titre, le secteur du beau livre est un exemple intéressant dans la mesure où peu de maisons au Portugal se risquent à publier uniquement ce type d'ouvrages. Au-delà du manque généralisé de lecteurs, les difficultés spécifiques au beau livre sont à relier au tirage conséquent que sa production nécessite.

Jouant sur plusieurs fronts et souvent soutenues par une structure financière solide, certaines maisons généralistes se permettent de produire quelques livres d'art – comme *Babel*, *D. Quixote*, *Caminho*, ou *Texto*.

SYSTÈME DE DISTRIBUTION ET POINTS DE VENTE

A. LE SYSTÈME DE DISTRIBUTION

a. Forte concentration du secteur de la distribution

De nombreux distributeurs ont disparu et/ou été intégrés aux grandes maisons d'édition. Du fait de la concentration des ventes autour de trois acteurs principaux, les grands éditeurs assurent généralement eux-mêmes leur diffusion et leur distribution. Ainsi *Leya* et *Presença* distribuent leurs propres livres ; *Bertrand* propose (et facture) un service de distribution/diffusion aux maisons d'édition concurrentes. Des maisons d'édition plus petites ont également une activité de distribution, à l'image de *Orfeu Negro* qui distribue aussi les ouvrages d'autres petites maisons. Des distributeurs exclusifs, de taille modeste, complètent ce paysage, notamment l'indépendant *VASP* et *Urbanos* – ou encore *Jazz*, un petit distributeur spécialisé dans la presse quotidienne qui a étendu son action au monde éditorial.

En plus de la concentration éditoriale, les villes de Lisbonne et Porto comptent une grande partie des librairies. À l'inverse, dans de nombreuses petites villes, on ne trouve pas de librairies, ni même de points de vente de livres.

Le secteur de la librairie a été profondément bouleversé dans les années 1990 par l'avènement des supermarchés comme détaillants du livre. C'est le supermarché *Continente* qui détient près de 500 magasins sur le territoire et est devenu un acteur majeur avec lequel les éditeurs portugais doivent désormais compter. Cette première phase de concentration a été suivie d'une seconde avec l'arrivée de la *Fnac* au Portugal dans les années 2000 qui a également fortement contribué à la concentration du secteur de la distribution. Elle a probablement également participé à l'importance et à la consolidation du poids des meilleures ventes : en effet, tout comme les supermarchés *Continente*, les magasins *Fnac* proposent principalement les ouvrages à rotation rapide, au détriment du fonds de catalogue des éditeurs, les incitant à produire en large quantité ce type d'ouvrages. En réponse à cette concentration des ventes, un très grand nombre de maisons d'édition offrent la possibilité d'acheter leurs ouvrages (nouveau et fonds) directement sur leur site.

La *Fnac* semble aujourd'hui connaître des difficultés et modifie son positionnement d'espace culturel : comme en France, elle semble opter actuellement pour un spectre élargi d'objets distribués, comme une gamme d'ordinateurs et objets connectés, jouets et ustensiles divers. Cette déroute semble au contraire profiter à la chaîne portugaise *Bertrand*, seulement centrée sur le livre et identifiée par les clients comme la chaîne historique de librairies. *Bertrand* est une chaîne de librairies très ancienne, voire une des plus anciennes dans le monde. La première librairie a été fondée il y a plus de 300 ans dans le quartier du *Chiado* à Lisbonne.

À eux trois, *Bertrand*, la *Fnac* et *Continente* réalisent en 2016 près de 80 % des ventes de livres.

b. Grandes et petites librairies, un secteur à deux vitesses

La concentration du secteur de la librairie implique un pouvoir de négociation sur les taux de remise accordés par les distributeurs très favorable aux grands détaillants. Selon les professionnels rencontrés, les taux de remises sont de l'ordre de 50 % à 55 % pour les grandes

chaînes de librairies (*Fnac* et *Bertrand*) et les supermarchés (*Continent*). Ces taux s'expliquent par les quantités d'exemplaires commandés, pouvant dépasser les 700 exemplaires pour un titre grand public.

Pour la grande majorité des acquisitions, et quel que soit le détaillant, les libraires ont une possibilité de retour. Pour les ouvrages des petites maisons d'édition, les professionnels du livre rapportent des taux de retour de l'ordre de 30 %. Pour les ouvrages jeunesse, les retours sont encore supérieurs et peuvent atteindre les 50 %, du fait d'une tendance à la hausse du nombre de commandes – n'ayant pas tenu leurs promesses de ventes dans certains cas. Le paiement des ouvrages par le libraire est négocié et s'effectue entre 60 et 90 jours après réception. Du fait du cycle très court des livres, les détaillants retournent un grand nombre d'ouvrages avant même de les avoir payés aux éditeurs.

Toutefois, on compte également des librairies de fonds qui adoptent une politique d'accès de long terme. Les petites librairies indépendantes semblent souffrir de taux de remise moins avantageux, allant de 30 % à 38 % de remise du prix du livre. Cela s'explique évidemment par le peu de commandes qu'elles réalisent, souvent moins de 5 exemplaires par titre. Dans un souci de rendre accessible un fonds de catalogue riche, elles font en général moins de retours que les points de vente plus importants : moins de 10 % des commandes des petites librairies seraient renvoyées à l'éditeurs selon certains professionnels du secteur.

B. SPÉCIFICITÉS DES POINTS DE VENTE

a. Répartition des ventes par canal de distribution

Le marché est très concentré, 80 % des ventes sont réalisées par trois acteurs de la vente de livres :

- Une trentaine de magasins *Fnac* ;
- Une cinquantaine de librairies de la grande chaîne de librairies *Bertrand* ;
- Et les très nombreux supermarchés *Continent*, qui distribuent majoritairement les bestsellers et des ouvrages grand public.

Dans une moindre mesure, la chaîne *Almedina*, spécialisée dans le livre juridique, scientifique et de SHS, est aussi un acteur important.

Viennent ensuite les autres hypermarchés, les bibliothèques et les établissements d'enseignement, les enseignes non spécialisées dans le livre (magasins de bricolage, etc.) et les kiosques et papeteries qui réalisent une part importante des ventes de livres (bestsellers et livres scolaires). Les ventes à domicile, d'encyclopédies notamment, sont en net déclin.

Le commerce en ligne détient également une part de marché importante. *Wook*, la plus grande librairie en ligne du pays est détenue par le groupe *Porto Editora*. Ses principaux concurrents sont la plateforme de vente en ligne de la Fnac (*Fnac.pt*) et celle du groupe *Leya* (*Leya online*). Il est attendu qu'*Amazon* s'implante davantage au Portugal en 2017¹⁵.

¹⁵ Pour le moment, *Amazon* n'est pas officiellement implanté au Portugal, bien que l'entreprise détienne des entrepôts en Espagne et distribue ainsi relativement facilement des livres au Portugal.

b. Les initiatives visant à renforcer le réseau des librairies indépendantes

En 2016, on compte 1 100 points de vente de livres au Portugal, dont environ 500 librairies ont un CA majoritairement réalisé sur la vente de livres. Elles étaient 689 en 2007 et 562 en 2012. On observe une tendance continue à la baisse du nombre de librairies depuis 2007. Dans le même temps, leur chiffre d'affaires a largement diminué, passant de 142,9 millions d'euros en 2007 à 126,2 millions d'euros en 2012.

Ces éléments reflètent les nombreux défis auxquels les détaillants du livre font face, en période de crise économique, des changements profonds induits par le poids des grandes surfaces alimentaires et non alimentaires et le bouleversement provoqué par le format numérique du livre.

ÉVOLUTION DU NOMBRE DE LIBRAIRIES [2004 – 2012]



Source : Institut national de statistiques, INE

On compte peu de petites librairies indépendantes. Plusieurs ont fermé leurs portes ces dernières années et n'ont pas été remplacées. Cela peut s'expliquer par les faibles taux de remises accordés par les distributeurs, la concurrence des chaînes et supermarchés (et leurs possibilités de réduction aux clients jusque-là peu encadrées) ainsi que par la spéculation immobilière et locatives qui poussent les librairies hors des villes, voire à la faillite. Au-delà du faible maillage du réseau de librairies, cette tendance accroît la concentration du secteur entre les mains de la *Fnac*, *Bertrand* et *Continent*.

Notons tout de même à titre d'exemple quelques petites librairies à Lisbonne dont les fonds de catalogue séduisent un public connaisseur. Ainsi, la librairie indépendante *Pó dos Livros* fondée en 2007 à Lisbonne, revendique une identité alternative et militante. Elle propose une offre généraliste et un catalogue jeunesse exigeant. Tout juste ouverte fin 2016, la librairie jeunesse *Baobá* a été fondée quant à elle par les éditions *Orfeu negro*. Surfant sur un marché du livre jeunesse florissant, elle propose également des activités autour de la lecture, des ateliers de lithographie, et fait office de galerie d'illustrations jeunesse. Enfin, la librairie *Letra livre* est une petite librairie alternative de livres neufs et d'occasion située dans le centre de Lisbonne, adossée à la maison d'édition du même nom. Spécialisée dans les titres de SHS de qualité, elle propose également un large rayon de littérature lusophone.

Il existe aussi un certain nombre de librairies de livres d'occasion. Ce marché est en pleine expansion. À titre d'exemple, les différentes initiatives de José Pinho, fondateur entre autres de la librairie *Ler devagar* et du festival littéraire de la ville d'Óbidos, sont édifiantes.

La librairie indépendante *Ler devagar* fondée en 1999, propose à la fois des livres neufs et d'occasion. Elle se situe aujourd'hui dans le complexe *LX Factory* – friche industrielle où l'on trouve boutiques locales, restaurants, galeries d'artistes – d'un quartier périphérique de Lisbonne, et propose de nombreuses rencontres et expositions sur le thème de l'art.

Le tout jeune festival littéraire *Folio*, lancé en 2015, se tient sur une semaine et demie fin septembre dans la petite ville d'Óbidos, au nord de Lisbonne. Mélangeant les genres et bousculant les étiquettes, il mêle poésie, musique, littérature, expositions et rencontres d'auteurs en différents endroits de la ville, qu'il investit avec beaucoup d'originalité. Óbidos fait partie du réseau des villes créatives de l'UNESCO depuis 2015. On trouve une dizaine de points de vente du livre dans la ville, dans des espaces insolites, comme l'église de Santiago, une cave à vin, ou encore l'ancien réfectoire municipal transformé en marché biologique.

Autre tendance, on assiste à la création de *concept stores* qui laissent une place à la vente de livres. Par exemple, le magasin branché dédié à l'artisanat local, installé dans une ancienne usine de carrelages, *A vida Portuguesa*, propose des ouvrages jeunesse. De même, le design store, *Fabrica Features*, présente quelques ouvrages illustrés d'art.

c. Le rôle majeur des foires du livre

Foire du livre de Lisbonne

La foire de Lisbonne dure trois semaines chaque année au mois de juin. Elle a lieu en plein air, dans le quartier du parc Eduardo VII à Lisbonne, situé au centre de la ville. Elle correspond à un moment particulier pour les acteurs de la chaîne du livre car, en plus de mettre en contact direct le grand public et les maisons d'édition et d'être le lieu de promotion d'ouvrages et d'auteurs, elle constitue une période pendant laquelle les éditeurs vendent directement leurs titres aux lecteurs avec une remise autorisée de 20 % du prix du livre. En plus de ces 20 %, les éditeurs pratiquent souvent une *happy hour*, heure pendant laquelle un livre est mis en avant et peut bénéficier de près de 40 % de remise.

Cette foire du livre, organisée par l'association des éditeurs et des libraires (*APEL*) dont il faut être membre pour bénéficier d'un stand (payant), est un moment important pour les éditeurs car elle est l'occasion d'un grand nombre de ventes : toutes les nouveautés sont remises ce qui est évidemment intéressant pour les lecteurs, et la marge est nette pour l'éditeur. Au contraire, cette foire semble représenter un fort manque à gagner pour les librairies, dont certaines parviennent à y présenter leur fonds sur un stand.

Foire du Livre de Lisbonne

Tous les ans en juin

Dates 2017 : 1 – 18 juin 2017

Site Internet : www.feiradolivrodelisboa.pt

Foire du livre de Porto

Dans une moindre mesure que la foire du livre de Lisbonne, la foire de Porto constitue également un temps fort de la commercialisation d'un livre. Un grand nombre d'éditeurs portugais sont également présents à cet événement. Depuis 2014, l'association des éditeurs et des libraires (APEL) n'est plus en charge de cette foire, du fait principalement du refus de la municipalité de Porto de subventionner cet événement alors même que l'association demande une participation élevée à chaque éditeur souhaitant bénéficier d'un stand. La foire est donc désormais organisée par la municipalité de Porto.

Foire du Livre de Porto

Tous les ans en septembre

Dates 2017 : 1 – 17 septembre 2017

La plus belle librairie portugaise

Un vote annuel est organisé par l'Association des éditeurs et libraires portugais (APEL) afin de promouvoir la librairie préférée des Portugais. Cet événement cherche à contrebalancer le manque à gagner des foires du livres (principalement celle de Lisbonne), où les éditeurs vendent directement leurs ouvrages auprès des lecteurs. En 2016, c'est la librairie *A das Artes*, dans la ville de Sines, qui a obtenu le prix de la plus belle librairie au Portugal. Les autres librairies nominées étaient : *Aqui Há Gato*, à Santarém, *LeYa na Buchholz*, à Lisbonne, *Arquivo*, à Leiria et *Traga-Mundos*, à Vila-Real.

C. MODE DE PROMOTION

a. La promotion dans les médias

Dans la presse, il existe une forte tradition des suppléments littéraires, où paraissent des critiques et des présentations d'ouvrages. En témoignent les critiques parues dans plusieurs journaux, les deux principaux étant *Expresso*, journal hebdomadaire généraliste qui affiche une page culture de qualité, et *Publico*, quotidien dont le supplément *culture* (tous les dimanche) promeut certains ouvrages.

Plus littéraires, on peut citer les journaux *Ler* et *Jornal de letras*. *Ler* est un magazine publié tous les trois mois. Des entrevues avec des écrivains nationaux et étrangers, des critiques littéraires, des articles visant à diffuser des œuvres et des auteurs ainsi que la publication de textes inédits forme sa ligne éditoriale. *Jornal de letras* est journal bimensuel mettant l'accent sur des sujets tels que la littérature, les arts, le théâtre, le cinéma, la danse et la musique.

Time out, journal de Lisbonne lancé en 2007, met parfois en avant des critiques littéraires et des portraits d'auteurs. De même, *Maxima*, journal féminin mensuel comparable au magazine *Elle*, possède une rubrique culturelle mettant parfois en avant des critiques de livres.

Des émissions radio et audiovisuelles sont également à noter. *Á volta dos livros* est une émission littéraire quotidienne présentée par Ana Daniela Soares sur *Antena 1*. *Todas as Palavras* est une émission diffusée le samedi sur la chaîne RTP3 durant laquelle les journalistes Ana Daniela Soares,

Inês Fonseca Santos et Luís Caetano s'entretiennent avec des auteurs sur leurs livres et la littérature en général.

Sur le web, on recense également *Observador* (www.observador.pt). Ce magazine en ligne affiche une solide section dédiée à l'actualité littéraire lusophone ainsi qu'au paysage éditorial portugais.

b. Les prix littéraires

Comme en France, il existe un grand nombre de prix littéraires. Une sélection restreinte de ces prix est présentée, sur la base de la renommée de ces prix, de leur dotation ou encore de leur influence sur les ventes de l'œuvre ou de l'ensemble de l'œuvre de l'auteur lauréat.

Les prix généralistes

- **PRIX CAMÕES**

Ce prix littéraire, le plus important de la sphère lusophone, récompense chaque année depuis 1998 un auteur de langue portugaise. La remise du prix a lieu alternativement au Brésil ou au Portugal. Le jury est composé depuis 2002 de deux Portugais, deux Brésiliens et deux auteurs issus des anciennes colonies portugaises en Afrique. Les lauréats ont été : Raduan Nassar, auteur brésilien de littérature générale (2016) ; Hélia Correia, auteure portugaise de romans, de poésie et de littérature jeunesse (2015) ; Alberto da Costa e Silva, auteur brésilien de poésie et d'essais, historien et diplomate (2014) ; Mia Couto, auteur mozambicain de roman et de poésie (2013) et Dalton Trevisan, auteur brésilien de nouvelles et romans (2012).

- **PRIX LEYA**

Créé en 2008 afin de primer et publier aux éditions *Leya* un roman inédit en portugais, le prix du groupe d'édition éponyme est doté à hauteur de 100 000 euros. Il s'agit d'un des prix littéraires les mieux dotés ; de plus, il influence fortement les ventes de l'ouvrage primé, du fait d'une mise en avant efficace sur le site www.leyaonline.com et de la promotion dans les chaînes de librairies. Les lauréats ont notamment été : António Tavares pour le roman *O Coro dos Defuntos* paru en 2015 ; Afonso Reis Cabral pour le roman *O Meu Irmão* en 2014 ; Gabriela Red Trinity pour le roman *Uma Outra Voz* en 2013 ou encore Nuno Camarneiro pour le roman *Debaixo de Algum Céu* paru en 2012.

- **PRIX APE/DGLAB**

Doté de 15 000 euros, ce prix est coorganisé par l'Association des Écrivains Portugais (APE) et la Direction Générale du Livre, des Archives et des Bibliothèques (DGLAB), dans le but de récompenser des romanciers lusophones. Parmi les récents lauréats figurent Paulo Varela Gomes pour le roman *Era Uma Vez em Goa* paru chez *Tinta da China* (2015) ; Mário Cláudio pour le roman *Retrato de rapaz* paru chez *Dom Quixote* (2014) ou encore *Que importa a fúria do mar* de Ana Margarida de Carvalho paru chez *Teorema* (2013). Il est à noter que l'APE décerne d'autres prix, dont un prix destiné aux écrivains de fiction (*Prémio Camilo Castelo Branco*) et un autre récompensant les essais (*Prémio Eduardo Prado Coelho*).

- **CORRENTES D'ESCRITAS**

À l'origine, *Correntes d'Escritas* était une rencontre annuelle d'écrivains de langue espagnole et portugaise. En résulte en 2004 la création d'un prix littéraire d'une valeur

de 20 000 euros, ayant notamment récompensé des auteurs lusophones comme le poète et traducteur Armando da Silva Carvalho (2017), le poète Fernando Echevarría Ferreira (2015), ou le journaliste et écrivain Manuel Jorge Marmelo (2014).

- **PRIX PESSOA**
Mis en place en 1987 par le journal *Expresso*, ce prix est décerné chaque année à des personnes de nationalité portugaise s'illustrant dans la vie scientifique, artistique ou littéraire. Ont ainsi été primés en 2016 Frederico Lourenço (écrivain, traducteur), en 2012, Zenith Richard (écrivain et traducteur) et en 2011, Eduardo Lourenço (essayiste).
- **PRIX VERGÍLIO FERREIRA**
Le Prix Vergílio Ferreira a été créé en 1997 par l'université d'Évora dans le but de récompenser un auteur de langue portugaise de littérature ou d'essai pour l'ensemble de son œuvre. Les lauréats ont été : Teolinda Gersão, auteure portugaise (2017) ; João de Melo, auteur açorien (2016) ; Lídia Jorge, romancière portugaise (2015), Ofélia Paiva Monteiro, auteure portugaise spécialiste du romancier Almeida Garrett (2014), Hélia Correia, auteure portugaise (2013) et José Gil, philosophe portugais (2012).

Les récompenses destinées aux jeunes auteurs

- **PRIX JOSÉ SARAMAGO**
Créé en 1999 par la fondation *Círculo de Leitores* en 1999, ce prix récompense des jeunes auteurs lusophones de fiction de moins de 35 ans. Il s'élève à 25 000 euros. Des auteurs comme la brésilienne Andréa del Fuego en 2011, l'angolais Ondjaki en 2013 ou le portugais Bruno Vieira Amaral en 2015 ont été récompensés.
- **PRIX BRANQUINHO DA FONSECA**
Fêtant sa huitième édition en 2017, ce prix est organisé par la Fondation *Calouste Gulbenkian* et vise à favoriser l'émergence de jeunes écrivains (entre 15 et 30 ans) de littérature jeunesse. Les derniers lauréats ont été : Vanessa Mendes Martins et Marta Madureira (2016) ; Ana Rita, Faustino Rufino et Ricardo Gonçalves Dias (2015) ; Maria João da Silva Lopes et Ana Ferreira Pessoa (2014).

Les prix jeunesse et de poésie

- **PRIX NATIONAL D'ILLUSTRATION/DGLAB**
Décerné depuis 1996 par la Direction Générale du Livre, des Archives et des Bibliothèques (DGLAB), ce prix vise à reconnaître et à encourager le travail des artistes dans le domaine de l'illustration de livres jeunesse au Portugal. Sa dotation est de 5 000 euros. En 2015, le lauréat a été João Fazenda pour son livre *Dança*, publié chez *Pato Lógico*. En 2014, c'est l'auteur Afonso Cruz et son titre *Capital*, également publié chez *Pato Lógico*, qui a été récompensé.
- **PRIX PINGO DOCE**
Fondé en 2013, ce prix récompense les auteurs et illustrateurs portugais de littérature jeunesse, avec une bourse 50 000 euro ainsi que la publication de leur livre. Cumulés, les trois titres primés depuis 2013 ont été vendus à 53 000 exemplaire au Portugal.

- **PRIX DE LA POÉSIE / TEIXEIRA DE PASCOAES**

Cette récompense, créée par l'Association des Écrivains Portugais (APE) et la municipalité de la ville d'Amarante en 1997, est attribuée à un auteur de poésie lusophone. Son montant est de 12 500 euros. Les lauréats récents ont été les suivants : José Tolentino Mendonça (2016) ; Daniel Jonas (2015) ou encore Fernando Guimarães (2014).

Importance des prix littéraires étrangers

À l'inverse, les éditeurs portugais sont attentifs aux prix littéraires étrangers afin d'acquérir les droits de ces ouvrages primés.

PRIX	LAURÉAT
PRIX NOBEL DE LITTÉRATURE	2015 – Svetlana Aleksievitch (Biélorussie) <i>O Fim do Homem Soviético</i> , paru chez Porto Editora en 2016 (<i>La fin de l'homme rouge</i> , Actes Sud pour les éditions françaises, 2013) ; <i>Vozes de Chernobyl, História de um desastre nuclear</i> , paru chez Elsinore en 2016 (<i>La Supplication</i> , Lattès pour les éditions françaises, 1999) ; <i>A Guerra não Tem Rosto de Mulher</i> , paru chez Elsinore en 2016 (<i>La guerre n'a pas un visage de femme</i> , Actes Sud pour les éditions françaises, 2015).
	2014 – Patrick Modiano (France) <i>Para que não te percas no bairro</i> , paru chez Porto Editora en 2016 (<i>Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier</i> , Gallimard, 2014) ; <i>No Café da Juventude Perdida</i> , paru chez ASA en 2009 (<i>Dans le café de la jeunesse perdue</i> , Gallimard, 2007) ; <i>Domingos de Agosto</i> , paru chez D. Quixotte en 2014 (<i>Dimanches d'août</i> , Gallimard, 1986).
	2013 – Alice Munro (Canada) <i>Dear life</i> , publié chez McClelland and Stewart. <i>Rien que la vie</i> pour l'édition française (L'Olivier/Éditions du Boréal), <i>Amada vida</i> pour l'édition portugaise (<i>Relógio D'Água</i>) ; <i>Too Much Happiness</i> , publié chez McClelland and Stewart. <i>Trop de bonheur</i> pour l'édition française (L'Olivier), <i>Demasiada Felicidade</i> pour l'édition portugaise (<i>Relógio D'Água</i>) ; <i>The View from Castle Rock</i> publié chez McClelland and Stewart. <i>Du côté de Castle Rock</i> pour l'édition française (L'Olivier/Éditions du Boréal), <i>A Vista de Castle Rock</i> pour l'édition portugaise (<i>Relógio D'Água</i>).

MANBOOKER PRIZE	2016 – Paul Beatty (USA) <i>The Sellout</i> , publié chez Farrar, Straus and Giroux, <i>O Vendido</i> pour l'édition portugaise (<i>Elsinore</i>).
	2015 – Marlon James (Jamaïque) <i>A Brief History of Seven Killings</i> , publié chez Riverhead Books. <i>Brève histoire de sept meurtres</i> pour l'édition française (Albin Michel), <i>Breve História de Sete Assassinatos</i> pour l'édition portugaise (<i>Relógio D'Água</i>).
	2014 – Richard Flanagan (Australie) <i>The Narrow Road to the Deep North</i> , publié chez Random House. <i>La Route étroite vers le Nord lointain</i> pour l'édition française (Actes Sud), <i>A Senda Estreita para o Norte Profundo</i> pour l'édition portugaise (<i>Relógio D'Água</i>).
PRIX GONCOURT	2016 – Leïla Slimani <i>Chanson douce</i> , chez Gallimard. <i>Canção Doce</i> pour l'édition portugaise (<i>Alfaguara</i>) ;
	2015 – Mathias Énard <i>Boussole</i> chez Actes Sud. <i>Bússola</i> pour l'édition portugaise (<i>D. Quixote</i>) ;
	2014 – Lydie Salvayre <i>Pas pleurer</i> , chez Seuil. <i>Nada de Lágrimas</i> pour l'édition portugaise (<i>Bertrand Editora</i>).
PRIX RENAUDOT	2015 – Delphine de Vigan D'après une histoire vraie, chez Lattès. Traduit par <i>Quetzal</i> (<i>A Partir de Uma História Verdadeira</i>)
	2014 – Richard Flanagan (Australie) <i>The Narrow Road to the Deep North</i> , publié chez Random House. <i>La Route étroite vers le Nord lointain</i> pour l'édition française (Actes Sud), <i>A Senda Estreita para o Norte Profundo</i> pour l'édition portugaise (<i>Relógio D'Água</i>)

FRANCE – PORTUGAL : ÉCHANGES, COOPÉRATIONS ET PARTENARIATS

A. LES ÉCHANGES DE DROITS

a. Les acquisitions de droits : prépondérance de l'anglais

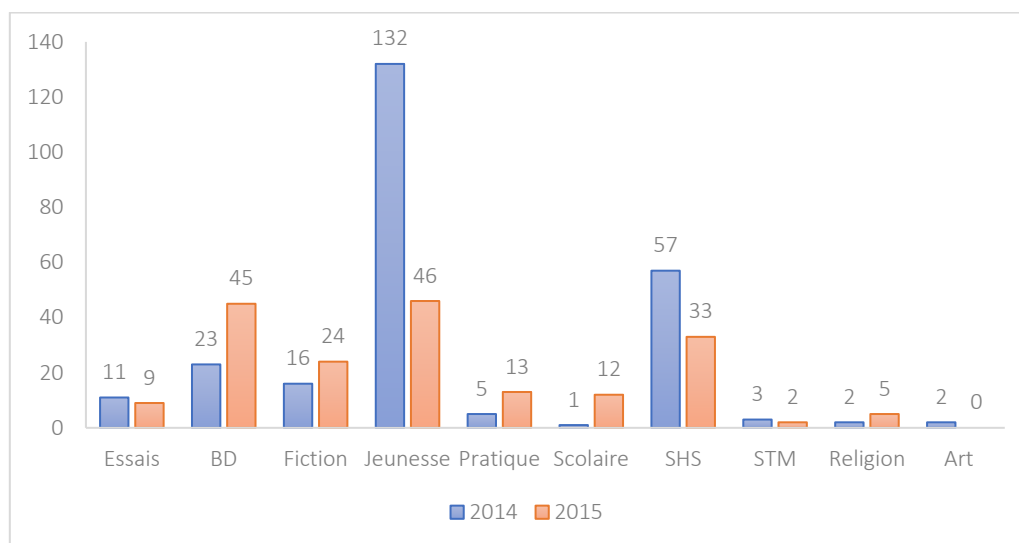
Il y a une tendance à la baisse du nombre de traductions produites au Portugal. Celles-ci se révèlent relativement chères (notamment du fait du coût de la traduction elle-même) alors que les espoirs de ventes restent faibles. La politique de prix est souvent identique qu'il s'agisse d'un ouvrage d'un auteur lusophone ou celui d'un auteur étranger traduit. La marge pour l'éditeur est en conséquence supérieure dans le cas d'un auteur de langue portugaise, leur donnant la préférence dans le choix des politiques éditoriales.

Les traductions sont issues très majoritairement de l'anglais – souvent près de 70 % des traductions d'une maison proviennent d'auteurs anglo-saxons – puis de l'espagnol, de l'allemand et du français. Des aides à la traduction d'instituts allemands et français soutiennent ces choix éditoriaux. Cependant, celles-ci sont parfois empêchées par le taux de rémunération relativement bas des traducteurs portugais. En moyenne, on compte 8 ou 9 euros par page de traduction vers le portugais, ce qui entrave l'obtention de subventions de différents instituts, français notamment. En ce qui concerne les langues plus rares, certains professionnels du livre rapportent une carence de bons traducteurs, à vocation littéraire.

Le nombre d'exemplaires produits est souvent moins important dans le cas des traductions. Certains professionnels du secteur littéraire évoquent dans certains cas un tirage autour de 2 000 exemplaires pour une traduction depuis le français, et si près de la moitié des ouvrages restent en stock. En ce qui concerne les auteurs français, les ventes dépassent difficilement les 1 000 exemplaires vendus. En moyenne, les acquisitions de droits auprès d'éditeurs étrangers s'élèvent à hauteur de 1 500 ou 2 000 euros.

En 2015, les droits de traduction de 189 titres français ont été cédés à des éditeurs portugais. Certains éditeurs indiquent que le nombre de francophones (en capacité de lire directement les œuvres en français), notamment parmi les élites portugaises, peut finalement entraver le choix de réaliser des traductions ; en atteste l'offre importante d'œuvres originales en français – mais aussi en anglais et en espagnol – sur les sites de ventes en ligne, comme *Wook* ou *Bertrand livraria*.

ÉVOLUTION DU NOMBRE DE TITRES FRANÇAIS CÉDÉS AUX ÉDITEURS PORTUGAIS



Source : SNE / BIEF

b. Les cessions de droits

Les cessions de droits sont assez peu nombreuses et principalement tournées vers l'Espagne et l'Italie.

En ce qui concerne les cessions de droits d'auteurs portugais vers la France, il semble que la maison *Assírio & Alvim* du groupe *Porto Editora* tire son épingle du jeu en cédant principalement les droits d'ouvrages de Fernando Pessoa ou de José Saramago.

c. Le rôle des sous-agences

La place des agents d'auteurs et d'éditeurs est assez marginale au Portugal. Deux sous-agences ont toutefois gagné une légitimité au niveau international : l'agence *Ilídio Matos Literary Agency* (www.ilidiomatos.com), fondée en 1957, propose de représenter les auteurs étrangers (majoritairement anglo-saxons) au Portugal et les auteurs portugais à l'étranger. Une deuxième agence, *Booktailors* (www.booktailors.com), créée en 2007, participe à de nombreuses foires internationales du livre afin de représenter collectivement des éditeurs portugais et joue également un rôle de scout pour un certain nombre d'entre eux.

B. COOPÉRATIONS ET PARTENARIATS FRANCO-PORTUGAIS

a. Francophonie et l'action de l'Institut Français du Portugal en faveur des livres français¹⁶

On observe une nette francophonie et francophilie au Portugal, alimentées notamment par les 800 000 membres de la communauté portugaise en France et, dans une moindre mesure, de celle française vivant au Portugal, estimée à 30 000 personnes. Ces communautés incarnent le

¹⁶ Sources : <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/dossiers-pays/portugal/la-france-et-le-portugal/> et <https://pt.ambafrance.org/Presentation>

rôle de véritables passeurs entre les deux cultures, et ce en particulier au sein des milieux intellectuels et artistiques portugais, très marqués par l'exil politique en France particulièrement intense entre 1958 à 1974, sous la dictature salazariste. En 1975, la population portugaise de l'Hexagone atteint ainsi 750 000 personnes, formant la première communauté étrangère en France ¹⁷.

Symbole de la francophilie portugaise, la *Nouvelle Librairie Française*, ouverte depuis mai 2004 à Lisbonne, est la seule librairie généraliste française au Portugal. Elle propose une sélection de plus de 10 000 ouvrages de sciences humaines, littérature, jeunesse, ainsi qu'un vaste choix de bandes dessinées et un rayon consacré au monde lusophone.

Par ailleurs, des librairies portugaises – à l'image de *Ferin* à Lisbonne – mais également les sites de ventes de livres en ligne proposent très souvent un certain nombre d'ouvrages en langue étrangère, essentiellement des livres en français, en espagnol et en anglais.

En matière de coopération littéraire, citons également le prix *Gulbenkian Books* ; créé en 2015 pour célébrer le 50^{ème} anniversaire de la fondation *Calouste Gulbenkian* en France, ce prix vise à contribuer à la diffusion de la littérature portugaise en France. En partenariat avec le magazine littéraire français *Livres*, la délégation française de la fondation attribue un prix biennal à la meilleure traduction en français d'un ouvrage écrit en portugais et publié en France. Le prix, d'une valeur de 10 000 euros, est partagé entre l'éditeur et le traducteur. En 2015, la fondation a remis son prix au traducteur Dominique Nédellec pour *Quels sont ces chevaux qui jettent leur ombre sur la mer ?* d'Antonio Lobo Antunes, paru en 2014 aux éditions *Christian Bourgois*.

Il n'y a plus de Bureau du Livre à l'Institut français du Portugal dont les deux missions principales s'articulent désormais autour du pôle médiathèque et l'organisation d'événements dans la médiathèque (groupes de lecture, invitation d'auteurs...). Un deuxième pôle s'organise autour du Plan d'aide à la publication et l'élaboration de l'événement *Nuit de la littérature européenne*, en partenariat avec d'autres instituts européens membres de l'EUNIC.

Si l'Institut français du Portugal ne propose pas de dispositif d'aide à la traduction à destination des auteurs portugais, il aide néanmoins les éditeurs portugais à constituer leur dossier de candidature pour les PAP, Plans d'Aide à la Publication proposés par l'Institut français du Paris. En ce qui concerne l'obtention de ces aides, des professionnels du secteur rapportent leurs difficultés à les obtenir et semblent regretter qu'ils soient entravés par la faible rémunération des traducteurs portugais (8 ou 9 euros/page).

LAURÉATS DES PLANS D'AIDE À LA PUBLICATION DE L'INSTITUT FRANÇAIS [2016]

juin-16	Stéphane SERVANT et Emmanuelle HOUDART	<i>Ma Mère</i>	Thierry Magnier	Orfeu Negro
juin-16	Marie NDIAYE	<i>Hilda</i>	Éditions de Minuit	Livros cotovia

¹⁷ Source : *La dictature de Salazar face à l'émigration*, Victor Pereira, Presses de Sciences Po

juin-16	Bernard VILLIOT et Muriel KERBA	<i>Le miroir de Madame Édouard</i>	Hachette Livre / Gautier-Languereau	Barca do Inferno Edições e Publicações, Lda.
juin-16	Paul VEYNE	<i>Sexe et pouvoir à Rome</i>	Éditions Tallandier	Texto & Grafia
juin-16	Gilles DELEUZE	<i>Cinéma I – L'image-mouvement</i>	Éditions de minuit	Sistema Solar, cooperativa editora e livreria
juin-16	Marguerite DURAS	<i>Livrinhos de teatro volume 2 Des journées entières sous les arbres Savannah Bay</i>	Gallimard / Éditions de Minuit	Artistas Unidos
juin-16	Marc FERRO	<i>L'aveuglement</i>	Éditions Tallandier	Edições Theoria, Lda
juin-16	Georges DIDI-HUBERMAN	<i>Devant le temps - Histoire de l'art et anachronisme des images</i>	Éditions de minuit	Orfeu Negro
Fev-16	Francine VIDAL et Élodie NOUHEN	<i>La grenouille à la grande bouche</i>	Didier Jeunesse	Barca do Inferno Edições e Publicações, Lda.
Fev-16	Marguerite DURAS	<i>Livrinhos de teatro volume 1 Eden Cinema / La Musica</i>	Mercure / Gallimard	Artistas Unidos
Fev-16	Paul VEYNE	<i>La vie privée dans l'empire romain</i>	Éditions du Seuil	Texto&grafia
Fev-16	Julien SERVOIS	<i>Le cinéma pornographique</i>	Librairie Philosophique J. Vrin	Texto&grafia

La diffusion culturelle entre les deux pays se traduit en outre par la diffusion de cinq chaînes francophones sur le réseau câblé local, tandis qu'inversement la communauté portugaise en France dispose d'une radio lusophone (*radio alfa*) et de deux canaux sur le câble (*RTP Internacional* et *SIC Internacional*).

En ce qui concerne l'éducation, l'action de la France au Portugal s'appuie sur l'existence d'un réseau scolaire (citons le lycée Charles Lepierre de Lisbonne et le lycée Français International de Porto) ainsi que d'un réseau culturel (Institut Français du Portugal et Alliance Française) assez dense. En matière de coopération universitaire, le Portugal se place en 13^{ème} position des pays d'origine des étudiants accueillis en France et les étudiants français représentent environ 8 % des étudiants étrangers accueillis au Portugal (3 300 en moyenne chaque année). Il s'avère par ailleurs que la France est le pays d'Europe où la langue portugaise est la plus enseignée.

Néanmoins, s'il demeure la deuxième langue vivante enseignée derrière l'anglais et devant l'espagnol, l'apprentissage du français au Portugal connaît un inquiétant déclin. Victime de la généralisation de l'anglais « utilitaire », le français est choisi au collège comme deuxième langue par 80 % des élèves, soit 220 000 apprenants. Ce chiffre chute à 12 000 élèves lors du passage au lycée. Selon certains professionnels du livre, ces tendances affecteraient les catalogues des maisons d'édition au cours des prochaines années, qui deviendraient alors moins sensibles à l'offre éditoriale francophone.

b. Les aides du Centre National du Livre

Aides à l'intraduction depuis le portugais¹⁸

Le CNL prend en charge une partie des coûts de traduction d'une œuvre étrangère en français. En 2016, 266 ouvrages étrangers ont bénéficié d'une aide du CNL, pour un montant total de plus de 1,2 million d'euros et un montant moyen d'aide de 4 595 euros par œuvre.

En ce qui concerne les aides du portugais vers le français, on compte 13 œuvres ayant bénéficié d'une aide du CNL en 2016, pour un montant total de 41 920 euros et une aide moyenne de 3 225 euros par œuvre :

- *Une histoire de la Révolution portugaise (1974-1975)* de Raquel Varela paru chez *Bertrand Editora* et *Agone* pour l'édition française.
- *Femmes et esclaves. L'expérience brésilienne, 1850-1888*, de Sonia Maria Giacomini, paru chez *Appris*, éditions *Inconnue de l'équation* pour l'édition française.
- *Pascal, tours et détours, retournements*, de Gérard Lebrun, paru chez *Estante Virtual*, éditions *Beauchesne* pour l'édition française.
- *De la nature des Dieux*, de Antonio Lobo Antunes, paru chez *D. Quixote (Leya)*, *Christian bourgeois éditeur* pour l'édition française.
- *Sept de carreau*, de João Guimarães Rosa, paru chez *Nova Fronteira* éditions *Chandeigne Lima* pour l'édition française.
- *Autisme*, de Valério Romão, paru chez *Abysmo*, éditions *Chandeigne Lima* pour l'édition française.
- *Le salon magenta*, de Mario de Carvalho, paru chez *Porto Editora*, éditions *Les Allusifs* pour l'édition française.
- *La pomme empoisonnée*, de Michel Laub, paru chez *Companhia das Letras*, éditions *Libella* pour l'édition française.
- *Le fils de mille hommes*, de Valter Hugo Lemos, paru chez *Porto editora*, éditions *Métallé* pour l'édition française.
- *Livre(s) de l'inquiétude*, de Fernando Pessoa, paru chez *Assírio & Alvim (Grupo Porto)*, éditions *La Différence* pour l'édition française.
- *À demain, camarades*, de Manuel Tiago, paru chez *Avante*, éditions *Le temps des cerises* pour l'édition française.
- *Matteo a perdu son emploi*, de Gonçalo M. Tavares, paru chez *Porto Editora*, éditions *Viviane Hamy* pour l'édition française.
- *Les léopards de Kafka*, de Moacyr Scliar, paru chez *Companhia das Letras*, éditions *Chantefable* pour l'édition française.

¹⁸ Source : Bilan des aides du CNL 2016, <http://fr.calameo.com/books/001828715b6d4531a4951>

Aides à l'extraduction vers le portugais¹⁹

Le CNL prend également en charge une partie des coûts de traduction d'une œuvre française en langue étrangère. En 2016, l'ensemble des aides à l'extraduction s'élève à près de 692 061 euros et a favorisé la traduction de 251 œuvres françaises, pour un montant moyen d'aide de 2 757 euros par œuvre.

Pour le Portugal, on compte 10 œuvres traduites par un éditeur portugais ayant bénéficié d'une telle aide, pour un montant total de 27 464 euros et un montant moyen de 2 746 euros par œuvre :

- *La décloison*, de Jean-Luc Nancy chez *Galilée éditions*, paru chez *Palimage*.
- *Ninfa moderna*, de Georges Didi-Huberman chez *Gallimard*, paru chez *KKYM*.
- *King Kong théorie*, de Virginie Despentes chez *Grasset*, paru chez *Orfeu Negro*.
- *Le théâtre noir brésilien. Un processus militant d'affirmation de l'identité afro-brésilienne*, de Christine Douxami chez *L'Harmattan*, paru chez *Confraria do vento*.
- *Devant le temps*, de Georges Didi-Huberman aux éditions de *Minuit*, paru chez *Orfeu Negro*.
- *Emily L.*, de Marguerite Duras aux éditions de *Minuit*, paru chez *Texto & Grafia*.
- *Bleu. Histoire d'une couleur*, de Michel Pastoureau chez *Le Seuil*, paru chez *Orfeu Negro*.
- *Sexe et pouvoir à Rome*, de Paul Veyne aux éditions de *Minuit*, paru chez *Texto & Grafia*.
- *Qu'est-ce que la critique ?*, de Michel Foucault chez la *Librairie Philosophique J. VRIN*, paru chez *Texto & Grafia*.
- *Le cinéma pornographique*, de Julien Servois chez la *Librairie Philosophique J. VRIN*, paru chez *Texto & Grafia*.

c. Les aides de la DGLAB et de l'Institut Camões

Les aides de la DGLAB

La DGLAB vise la mise en place d'un réseau national de bibliothèques publiques au Portugal, la promotion de la lecture (via le prix national d'illustration, par exemple) ainsi que celle des traductions d'écrivains lusophones portugais et africains dans d'autres langues. Le programme d'aide à la traduction est le plus ancien : il a plus de vingt ans et correspond à une aide moyenne par titre de 60 % des frais de traduction allouée aux éditeurs étrangers souhaitant faire traduire des titres portugais. Des aides à l'édition au Brésil sont organisées depuis 2002 par la DGLAB, et un autre champ d'action de cette dernière concerne depuis 2005 les aides à l'édition d'illustration portugaise et de bande dessinée : elle tente alors de couvrir la totalité, ou presque, des droits d'auteur, 60 % des frais de traduction ainsi qu'une partie plus réduite des frais de production.

L'objectif des aides à la traduction de la DGLAB est de diffuser la littérature lusophone et ses auteurs à l'étranger. Ces derniers doivent être issus des pays lusophones, à l'exception du Brésil ; Portugal, Angola, Mozambique, Cap-Vert, Guinée-Bissau, Sao Tomé-et-Principe et Timor. Les domaines de la poésie, la fiction, de l'illustré et la jeunesse sont couverts.

En 2015, 106 œuvres lusophones ont bénéficié d'aides à l'extraduction pour un montant total de près 95 000 € vers 23 pays, allouées aux éditeurs étrangers souhaitant faire traduire des titres

¹⁹ Source : Bilan des aides du CNL 2016, <http://fr.calameo.com/books/001828715b6d4531a4951>

portugais. En 2016, ce chiffre s'élevait à 145 000 €, pour 106 titres extraduits vers 33 pays. La même année, 8 titres portugais ont bénéficié de cette aide au profit des éditeurs français :

- *Histoires rêvées (Histórias abensonhadas)*, de Mia Couto, paru aux éditions *Caminho (Leya)*. *Chandeigne* pour l'édition française.
- *La disparition du cœur des symboles (Sem coração)* de Miguel Miranda, paru aux éditions *Porto Editora*, *L'aube* pour l'édition française.
- *L'Abécédaire des émotions (Hoje sinto-me... de A a Z)*, de Madalena Moniz, paru aux éditions *Orfeu Negro*, *Helium* pour l'édition française.
- *Autisme (Autismo)*, de Valério Romão, paru aux éditions *Abysmo*, *Chandeigne* pour l'édition française.
- *L'installation de la peur (A instalação do medo)*, de Rui Zink, paru aux éditions *Teodolito*, *Agullo* pour l'édition française.
- *Le mensonge sacré (A mentira sagrada)*, de Luís Miguel Rocha, paru aux éditions *Porto Editora*, *L'aube* pour l'édition française.
- *Matteo a perdu son emploi (Matteo perdeu o emprego)*, de Gonçalo M. Tavares, paru aux éditions *Porto Editora*, *Viviane Hamy* pour l'édition française.
- *Contes du Portugal (Antologia do conto popular português)*, collectif, paru aux éditions *D. Quixote (Leya)*, *Chandeigne* pour l'édition française.

La DGLAB aide également l'édition jeunesse et de bande dessinée. Voici les dernières œuvres d'auteur portugais aidées :

- En 2015 :
Dessine-moi une montagne (Montanhas), de Madalena Matoso, paru aux éditions *Planeta Tangerina*, *Cambourakis* pour l'édition française.
Cher grand-père (O meu avô), de Catarina Sobral, paru aux éditions *Orfeu Negro*, *Helium* pour l'édition française.
- En 2013 :
Qu'y a-t-il (O que há), de Isabel Minhós Martins, illustré par Madalena Matoso, paru aux éditions *Planeta Tangerina*, *Grains de sel* pour l'édition française.
Achime: le mot mystère (Achimpa), de Catarina Sobral, paru aux éditions *Orfeu Negro*, *Helium* pour l'édition française.

Les aides de l'Institut Camões

L'Institut Camões, institut public lié au Ministère portugais des Affaires étrangères, a été créé le 15 juin 1992 dans le but de promouvoir la langue et la culture portugaises. Il aide aussi financièrement les éditeurs étrangers dans le but de faciliter l'extraduction des titres lusophones. Voici quelques exemples d'ouvrages aidés par l'Institut traduits en français :

- *A mentira sagrada*, de Luís Miguel Rocha, publié chez *Porto Editora*. *Le mensonge sacré*, paru chez *L'aube* en 2016 pour la version française.
- *M. Matteo perdeu o emprego*, de Gonçalo Tavares, publié chez *Porto Editora*. *Matteo a perdu son emploi*, paru chez *Viviane Hamy* en 2016 pour la version française.
- *Obras-primas dos biombos Nanban*, d'Alexandra Curvelo, publié et traduit par les éditions *Chandeigne* en 2015. (*Chefs-d'oeuvre des paravents Nanban*)
- *O mestre*, d'Ana Hatherly, publié chez *Ulisseia (Babel)*. *Le Roi de pierre*, paru chez *Anne Rideau* en 2015 pour la version française.

- *Deixem falar as pedras*, de David Machado, publié chez *D. Quixote (Leya)*. *Laissez parler les pierres*, paru chez *L'aube* en 2014 pour la version française.
- *Uma viagem à Índia*, de Gonçalo M. Tavares, publié chez *Caminho (Leya)*. *Un voyage en Inde*, paru chez *Viviane Hamy* en 2012 pour la version française.

CONCLUSION

Même si quelques signaux de reprise sont désormais visibles, les maisons d'édition portugaises ont pendant plusieurs années souffert d'une conjoncture économique difficile dont les conséquences ont été particulièrement dommageables pour les plus petites d'entre elles. Certaines ont été contraintes à l'arrêt de leur activité, d'autres ont intégré des structures éditoriales plus solides. Ainsi, et depuis dix ans, le paysage éditorial s'est profondément remodelé avec l'émergence de deux groupes tentaculaires, *Leya* et *Porto Editora*. La structure bicéphale de cette industrie est d'autant plus prononcée par l'absence de concurrents réels : peu d'éditeurs de taille moyenne parviennent à tirer leur épingle du jeu.

Dans ce contexte, les plus petites maisons font tout de même preuve de vivacité et continuent à faire des choix éditoriaux audacieux. À ce titre, l'exemple des petites maisons jeunesse est édifiant : en quelques années, elles ont su réinventer une offre éditoriale un peu morne et consolider leur reconnaissance à l'international. De même, et en soutien au secteur, les aides accordées par les institutions portugaises, comme la DGLAB et l'Institut Camões, tentent de mettre à l'honneur une bibliodiversité étoffée.

Conquête d'un vivier de lecteurs, mise en application de la loi sur le prix unique, promotion de l'édition indépendante, tels sont les grands défis que l'industrie éditoriale portugaise aura à relever dans les prochaines années, afin d'éviter que le marché ne soit trop statique. De façon substantielle, l'extrême concentration des ventes entre les mains de trois protagonistes – les chaînes de librairies *Bertrand* et la *Fnac* et les supermarchés *Continente* – constitue sans doute un enjeu essentiel pour l'ensemble des éditeurs. Les difficultés récentes sur la vente de livres de la *Fnac* annoncent peut-être une restructuration du secteur, voire l'émergence de nouveaux acteurs.

11x17 (Grupo Bertrand)

Site : www.11x17.pt

Catalogue : fiction poche

Ces éditions ont été créées en 2008 spécifiquement pour la publication de livres de poche de fiction et non-fiction d'auteurs à succès, comme Ken Follett, Dan Brown, Daniel Steel, Marc Lévy ou encore Guillaume Musso.

Contact : Ricardo Hipólito, directeur commercial - ricardo.hipolito@bertrand.pt

20 / 20

Site : www.2020.pt

Catalogue : généraliste

Fondé en 2010, ce groupement de petites maisons d'édition incarne désormais un acteur majeur du paysage éditorial portugais. La maison compte aujourd'hui plus de 500 titres avec ses maisons *Booksmile* (jeunesse), *Elsinore* (fiction), *Nascente* (développement personnel et spiritualité), *Topseller* (fiction pour adultes et jeunes adultes) et *Vogais* (développement personnel et essais d'actualité grand public).

Contact : Ana Afonso, responsable droits étrangers - droits.internacionais@2020.pt

ACADEMIA DO LIVRO (Grupo Leya)

Site : www.leya.com

Catalogue : vie pratique, développement personnel

Appartenant au groupe *Leya*, cet éditeur propose une offre variée d'ouvrages de *self-*

help, santé, éducation, économie, nutrition ou encore vulgarisation scientifique.

Contact : comunicacao@leya.com

AFRONTAMENTO

Site : www.edicoesafrontamento.pt

Catalogue : non-fiction, SHS, fiction

Fondée en 1963, cette maison exigeante est spécialisée dans les SHS (sociologie, philosophie, histoire, psychologie). Son catalogue est aussi composé de fiction (poésie, bande dessinée) et de non-fiction (musique, cinéma, photographie, vulgarisation scientifique...). Les auteurs du catalogue sont majoritairement lusophones.

Contact : Carlos da Veiga Ferreira, directeur et éditeur - cvf.teodolito@gmail.com

ALBATROZ (Grupo Porto)

Site : www.albatroz.pt

Catalogue : vie pratique

Appartenant au *groupe Porto*, la maison *Albatroz* propose des publications grand public de vie pratique et de spiritualité ainsi que des essais d'actualité.

Contact : info@albatroz.pt

ALMEDINA

Site : www.grupoalmedina.net

Catalogue : non-fiction, droit, sciences

Le groupe *Almedina*, créé en 1955, est constitué par les éditions *Almedina* (spécialisées dans le droit et les sciences),

Actual Editora (économie et management), *Edições 70* (SHS), ainsi que de la filiale brésilienne de *Almedina*. Il dispose également d'une douzaine de librairies spécialisées dans le domaine juridique et des SHS.

Contact : Cristina Liberio, responsable droits étrangers
cristina.liberio@grupoalmedina.net

ANTÍGONA

Site : www.antigona.pt

Catalogue : littérature, SHS

Fondée en 1979, cette petite structure indépendante est spécialisée dans la littérature et les sciences humaines et sociales. Elle revendique une ligne éditoriale militante, voire subversive, d'auteurs locaux mais majoritairement internationaux (Charles Fourier, Georges Orwell, Aldous Huxley...). Elle compte près de 260 titres à son catalogue, et publie une douzaine de textes par an, toujours suivant une ligne éditoriale militante. (Cf. page 23)

Contact : Maria Afonso, editrice
info@antigona.pt

AREAL (Grupo Porto)

Site : www.arealeditores.pt

Catalogue : scolaire

Spécialisée dans le scolaire et le parascolaire jusqu'au secondaire à destination des élèves et des enseignants, la maison *Areal* publie également des livres jeunesse ainsi que quelques ouvrages de formation professionnelle. Son offre pédagogique numérique prend une large part de son catalogue.

Contact : areal@arealeditores.pt

ARGUMENTUM

Site : www.argumentum.pt

Catalogue : beaux livres

Fondé en 1995, *Argumentum* publie des livres sur l'architecture et l'urbanisme en publiant parfois notamment en coéditions avec des universités ou des organismes publics locaux ou internationaux.

Contact : Jorge Filipe, responsable droits étrangers - filipejorge@argumentum.pt

ARTE DE AUTOR

Site : www.artedeautor.pt

Catalogue : bande dessinée

Petite structure indépendante, *Arte de autor* publie quelques bandes dessinées (notamment *Le bleu est une couleur chaude* de Julie Maroh, quelques albums de Blake et Mortimer, *Astérix* ou encore *Corto Maltese*), ainsi que leurs produits dérivés.

Contact : Rodrigues Vanda, directeur général - geral@artedeautor.pt

ARTEPLURAL (Grupo Bertrand)

Site : www.arteplural.pt

Catalogue : vie pratique, livres illustrés

Appartenant au groupe Bertrand, la maison *Arteplural* a été fondée dans les années 1990, et s'est dès l'origine positionnée sur le marché du livre-cadeau avec des livres de pensées, de citations et dictons.

Aujourd'hui, il s'agit plus largement d'une maison spécialisée sur la vie pratique. Les thématiques santé, ésotérisme, sport, tourisme, bien-être, cuisine, ou encore *parenting* composent son catalogue, ainsi que quelques albums jeunesse. Les livres illustrés qu'elle propose (15 à 20 titres par an) sont bien souvent l'objet de coéditions internationales.

Contact : Amaia Iglesias, responsable droits étrangers - amaia.iglesias@bertrand.pt

ASA (Grupo Leya)

Site : www.asa.leya.com

Catalogue : scolaire, fiction, bande dessinée

Fondée en 1951 et intégrée depuis 2007 au sein du groupe *Leya*, la maison ASA publie des livres scolaires et parascolaires pour élèves et enseignants jusqu'au secondaire. Elle propose aussi une large collection de littérature généraliste jeunesse et adulte grand public. ASA publie par ailleurs les classiques de la bande dessinée franco-belge : Astérix, Lucky Luke, et Tintin notamment.

Contact : Carmen Serrano, éditrice
carmen@asa.leya.com

ASSÍRIO & ALVIM (Grupo Porto)

Site : www.assirio.pt

Catalogue : littérature

Fondée en 1972 et intégrée depuis 2012 au groupe Porto, la maison *Assírio & Alvim* affiche près d'un millier de titres à son catalogue, avec un fort accent sur la poésie et les auteurs portugais classiques, comme Fernando Pessoa, et modernes, comme Casimiro de Brito ou Clara Ferreira Alves. Quelques ouvrages jeunesse sont également publiés par la maison.

Contact : Vasco David, éditeur
vdavid@assirio.pt

AVERNO

Site : www.editora-averno.blogspot.fr

Catalogue : poésie

Averno est une petite structure indépendante spécialisée dans la poésie, à la ligne éditoriale pointue.

Contact : Inês Dias et Manuel de Freitas, responsables - ed.averno@gmail.com

BABEL

Site : www.babel.pt

Catalogue : généraliste, art, beaux livres

Babel est un groupe important au Portugal, bien qu'il connaisse de récentes difficultés. C'est un groupe qui jouit d'une certaine renommée auprès du public portugais. Il regroupe les éditions *Guimarães* (fondées en 1899, elles publient les classiques de littérature du XIX^{ème} siècle, de philosophie et de SHS), *Ática* (fondées en 1930, elles proposent les grands noms de la littérature portugaise, de la poésie et du théâtre, comme Fernando Pessoa, António Nobre ou Bernardo Santareno), *Verbo* (maison ancienne et réputée d'essais, sciences et jeunesse), *Ulissea* (fondées en 1948, elles publient de la fiction, notamment des classiques et de la poésie), *Athena* (livres d'art : architecture, design, cinéma, mode...), *Centauro* (essais, art), *K4* (un seul livre au catalogue, de poésie), *Arcádia* (maison généraliste relancée en 2010) et *Pi* (jeunesse).

Contact : Maria José Pereira, directrice éditoriale - maria.jose.pereira@babel.pt

Sena Esteves, éditeur
sena.esteves@babel.pt

BERTRAND EDITORA (Grupo Bertrand)

Site : www.bertrandeditora.pt

Catalogue : généraliste

Figurant parmi l'une des plus anciennes structures éditoriales du Portugal, la maison d'édition Bertrand est spécialisée en fiction

portugaise et étrangère. Elle publie aujourd'hui un large panel de titres de fiction grand public allant de la littérature sentimentale anglosaxonne pour adultes aux thrillers et romans policier, avec des auteurs comme Dan Brown ou Gillian Flynn. La maison a également développé un catalogue d'albums illustrés jeunesse, exclusivement sous licences. Du côté de la non-fiction, on trouve des essais d'actualité en passant par la bande dessinée de qualité. Figurent ainsi notamment à son catalogue des ouvrages de Joseph Stiglitz, ou *Persepolis*, de Marjane Satrapi.

Contact : Ricardo Hipólito, directeur commercial - ricardo.hipolito@bertrand.pt

Sofia Ribeiro, éditrice
sofia.ribeiro@bertrand.pt

BIS (Grupo Leya)

Site : www.leyaportugal.wix.com/bisleya

Catalogue : littérature, poche

Appartenant au groupe *Leya*, *BIS* propose un catalogue de livres de poche de littérature portugaise et étrangère à succès, avec des auteurs allant de Franz Kafka à Stieg Larson en passant par Miguel Torga.

Contact : comunicacao@leya.com

BIZÂNCIO

Site : www.editorial-bizancio.pt

Catalogue : fiction, non-fiction, SHS, jeunesse illustré

Fondée en 1997, cette maison affiche un catalogue très hétéroclite et assez grand public où les essais d'actualité et historiques côtoient la BD jeunesse, le loisir créatif et la littérature portugaise.

Contact : Luis Alves, éditeur
lavles@editorial-bizancio.pt

BRUAÁ

Site : www.bruaa.pt

Catalogue : jeunesse

Fondées en 2008, ces éditions sont spécialisées dans les albums et la littérature jeunesse de qualité, avec un fort accent mis sur le graphisme et les illustrations de leurs ouvrages.

Contact : Miguel Gouveia, responsable droits étrangers - rights@bruaa.pt

CADERNO (Grupo Leya)

Site : www.leya.com

Catalogue : pratique, fiction adulte

Généraliste, le catalogue de *Caderno* propose des titres de vie pratique (guides touristiques, cuisine, développement personnel) ainsi que de la fiction pour adultes. Cette maison appartient au groupe *Leya*.

Contact : comunicacao@leya.com

CALEIDOSCÓPIO

Site : www.caleidoscopio.pt

Catalogue : beaux livres

Cette maison est spécialisée dans les SHS et les livres illustrés portant notamment sur les arts.

Contact : editorial@caleidoscopio.pt

CAMINHO (Grupo Leya)

Site : www.caminho.leya.com

Catalogue : littérature

Fondées en 1975, les éditions *Caminho* sont spécialisées dans la publication d'écrivains portugais contemporains : fiction, poésie,

jeunesse, essais... *Caminho* est l'éditeur d'auteurs de renom, dont le prix Nobel de littérature José Saramago. Elles appartiennent au groupe *Leya*.

Contact : comunicacao@leya.com

CASA DAS LETRAS (Grupo Leya)

Site : www.casadasletras.leya.com

Catalogue : fiction, SHS

Casa das letras est un éditeur qui compte à son catalogue des auteurs portugais contemporains (Domingos Amaral, Francisco Moita Flores) et étrangers (Chuck Palahniuk, Haruki Murakami, etc.) et qui publie par ailleurs bon nombre de titre de SHS assez grand public. Il appartient au groupe *Leya*.

Contact : comunicacao@leya.com

CAVALO DE FERRO

Site : www.cavalodeferro.pt

Catalogue : littérature étrangère

Fondée en 2003, cette maison indépendante est spécialisée dans la publication de littérature étrangère. Elle propose un catalogue d'ouvrages de fiction d'auteurs classiques et modernes, non publiés au Portugal. 20 à 25 livres sont publiés chaque année, pour un tirage d'environ 1 500 à 2 000 exemplaires. On compte parmi ses auteurs François Mauriac ou Michel Onfray. Le catalogue est largement composé d'auteurs scandinaves. (Cf. page 23)

Contact : Diogo Madre Deus, directeur et éditeur
diogomadredeus@cavalodeferro.com

CLUBE DO AUTOR EDITORA

Site : www.clubedoautor.pt

Catalogue : fiction, SHS, vie pratique, jeunesse

Fondée en 2010, cette maison généraliste affiche un catalogue hétéroclite, à la fois grand public et qualitatif, et publie de la littérature portugaise, une collection d'essais sur l'actualité ainsi qu'une collection jeunesse.

Contact : info@clubedoautor.pt

CONTRAPONTO (Grupo Bertrand)

Site : www.contrapontoeditores.pt

Catalogue : non-fiction

À ses débuts, *Contraponto* faisait partie du groupe éditorial *Pergaminho* (avant que celui-ci ne soit intégré au groupe *Bertrand* en 2008) et était spécialisé dans la SF et la fantasy. Elle publie désormais 15 à 20 titres par an de non-fiction très grand public (biographies, d'essais sur l'actualité, la politique et l'histoire contemporaine), et a publié le bestseller *Sentir* de Cristina Ferreira.

Contact : Rui Couceiro, éditeur
rui.couceiro@bertrand.pt

DEVIR

Site : www.editora.devir.pt

Catalogue : bande dessinée

Fondée en 1987 à São Paulo, la maison *Devir* est une société brésilienne spécialisée dans les jeux de société et les bandes dessinées en lien avec la fantasy et la science-fiction. Sa filiale *Devir Portugal* est elle aussi empreinte de ces thématiques, et affiche une ligne éditoriale très marquée par les mangas (les classiques *Naruto*, de Masashi Kishimoto ; *Death Note*, de

Tsugumi Ohba et Takeshi Obata, ou encore la série *Blue Exorcist*, de Kazue Kato) et les comics américains (Alan Moore avec la série *La Ligue des Gentlemen Extraordinaires* ; Robert Kirkman pour la série *The Walking Dead*). *Devir Portugal* publie également quelques romans graphiques, dont notamment celui de Guy Delisle, *Pyongyang*.

Contact : Ana Lopes, éditrice et responsable droits étrangers - ana.lopes@devir.com

D. QUIXOTE (Grupo Leya)

Site : www.dquixote.pt

Catalogue : fiction, non-fiction

Fondée en 1965, cette maison littéraire très réputée a été rachetée par le groupe *Leya* en 2008 au groupe *Planeta*. Elle propose un catalogue où la littérature portugaise côtoie les romans policiers étrangers, la poésie et les essais de SHS. Les auteurs du catalogue sont portugais (António Lobo Antunes, Lídia Jorge) ou étrangers (Milan Kundera, Jo Nesbø). De façon marginale, elle propose quelques ouvrages jeunesse, majoritairement des licences Disney.

Contact : Bárbara Duarte, éditrice (non-fiction) - dbarbara@leya.com

Contact : Cecília Andrade, éditrice (fiction) cecilandrade@dquixote.leya.com

DINALIVRO

Site : www.dinalivro.com

Catalogue : généraliste

Fondée à la fin des années 1960, cette maison étend son activité initiale d'importateur (de livres brésiliens) et son activité principale de distributeur à celle d'éditeur. Elle publie désormais des ouvrages de vulgarisation scientifique, de photographie et d'architecture. Elle est également spécialisée dans le livre pratique

(cuisine et développement personnel) ainsi que dans la littérature jeunesse.

Contact : Paula Amaro, éditrice
paulaamaro@dinalivro.com

ESFERA DOS LIVROS

Site : www.esferadoslivros.pt

Catalogue : non-fiction

Cette maison appartient au groupe de presse italien *Rizzoli*, et publie depuis sa création en 2006 des essais d'actualité ou historiques, des biographies, des ouvrages de vulgarisation sur la psychologie, la santé, le bien-être ainsi que des livres de cuisine.

Contact : livros@esferadoslivros.pt

ESTAMPA

Site : www.estampa.pt

Catalogue : généraliste

Cette maison d'édition indépendante existe depuis 1960 et possède un catalogue d'environ 2 000 titres. Dès son origine, elle fait des choix éditoriaux avant-gardistes en publiant des auteurs de gauche, interdits par le régime jusqu'à la Révolution des œillets d'avril 1974. Elle publie dans le même temps de la fiction avec des auteurs renommés comme Henry Miller, André Breton, Julio Cortázar, Oscar Wilde, ainsi que du théâtre et de la poésie. Au milieu des années 1990, la maison se lance dans la publication en huit volumes d'une Histoire du Portugal dirigée par le professeur José Mattoso. Elle prend ensuite une nouvelle direction en publiant des livres pratiques liés à la mouvance *New Age* (santé naturelle, médecine alternative), des thrillers ésotériques et de la jeunesse, tout en continuant à publier des essais en SHS.

Contact : Anna Manso Pinheiro, éditrice
anna.pinheiro@estampa.pt

ESTRELA POLAR (Grupo Leya)

Site : www.estrelapolar.leya.com

Catalogue : vie pratique

Le catalogue de *Estrela Polar*, filiale du groupe *Leya*, est majoritairement spécialisé dans le développement personnel et la spiritualité, et comprend quelques titres sur la religion, la santé et l'actualité.

Contact : comunicacao@leya.com

EUROPA AMÉRICA

Site : www.europa-america.pt

Catalogue : littérature, pratique, jeunesse

Créée en 1945, c'est l'une des plus anciennes maisons d'édition indépendantes du Portugal. Elle compte près de 5 000 titres à son catalogue, 2 000 auteurs portugais et étrangers et a publié plus de 51 millions d'exemplaires. Elle édite une centaine de nouveautés par an (avec un tirage moyen de 1 500 exemplaires) dont 90 % sont des traductions (Espagne, France, Royaume-Uni, États-Unis). Son offre éditoriale est généraliste avec des titres de fiction (littérature, bestsellers, fiction commerciale), de non-fiction (SHS, vie pratique, *self-help*, vulgarisation scientifique, guides de voyage) ainsi que 4 à 5 thrillers par an. La maison est également propriétaire de 12 librairies réparties sur l'ensemble du territoire.

Contact : secretariado@europa-america.pt

GAILIVRO (Grupo Leya)

Site : www.gailivro.leya.com

Catalogue : scolaire, jeunesse

Fondées en 1987, les éditions *Gailivro* publiaient à l'origine des manuels scolaires et parascolaires uniquement. Depuis leur acquisition par le groupe *Leya*, elles ont

développé un catalogue de littérature jeunesse très orientée sur le fantastique et la science-fiction. Elles ont notamment édité la saga *Twilight*, de Stephenie Meyer.

Contact : comunicacao@leya.com

GESTÃOPLUS (Grupo Bertrand)

Site : www.gestaoplus.pt

Catalogue : non-fiction, développement personnel

GestãoPlus est une filiale du groupe *Bertrand* publiant des ouvrages assez grand public de management et de développement personnel, avec un fort accent porté sur les domaines de l'économie, la gestion, le marketing, la communication et les ressources humaines. Elle publie généralement 5 titres par an.

Contact : Ricardo Hipólito, directeur commercial - ricardo.hipolito@bertrand.pt

GIRASSOL EDIÇÕES

Site : www.girassoledicoes.com

Catalogue : jeunesse

La maison *Girassol* a été fondée en 1994 en partenariat avec l'éditeur espagnol *Susaeta ediciones*. C'est une maison spécialisée en jeunesse qui publie de la fiction, de la non-fiction, des albums illustrés, des livres à colorier, des encyclopédies pour enfants, etc. Son catalogue s'est également ouvert au public adulte avec des livres pratiques (cuisine, bricolage). *Girassol* est aujourd'hui l'une des principales maisons de jeunesse du pays. En 2000, *Girassol* a ouvert une filiale au Brésil, *Girassol Brasil*.

Contact : editorial@girassoledicoes.com

GRADIVA

Site : www.gradiva.pt

Catalogue : généraliste

Fondé en 1981, *Gradiva* est un éditeur pionnier dans la diffusion de livres de vulgarisation scientifique. C'est la maison qui a fait connaître, au Portugal, des auteurs scientifiques internationalement reconnus comme Stephen Hawking, Hubert Reeves, Richard Dawkins et Stephen Jay Gould. La maison a aussi ouvert son catalogue aux SHS ainsi qu'à la fiction avec des auteurs comme Ian McEwan, David Lodge ou Kazuo Ishiguro. *Gradiva* publie également les livres de José Rodrigues dos Santos, auteur portugais de plusieurs bestsellers ainsi que les œuvres complètes d'Antonio José Saraiva et Eduardo Lourenço, deux des plus grands essayistes et philosophes portugais contemporains. La maison a un catalogue jeunesse dont les plus beaux succès sont les aventures de la Sorcière Pélagie et celles du Capitaine Slip. Elle publie aussi des caricatures et des bandes dessinées (Calvin & Hobbes notamment).

Contact : Guilherme Valente, directeur et éditeur - gvalente@gradiva.mail.pt

Elisabete Lucas, éditrice
elucas@gradiva.mail.pt

GRUPO BERTRAND

Site : www.grupobertrandcirculo.pt

Catalogue : fiction portugaise et étrangère, SHS, non-fiction, jeunesse, BD, pratique

Librairie à l'origine, la prestigieuse maison d'édition *Bertrand Editora* (spécialisée en fiction portugaise et étrangère) a été créée en 1944. En 2006, elle est rachetée par le club de livres *Círculo de Leitores*. La nouvelle entité adopte, en 2007, le nom de *DirectGroup Portugal* et rachète, en 2008, le groupe éditorial *Pergaminho* (non-fiction,

SHS, développement personnel – c'est aussi l'éditeur exclusif de Paulo Coelho au Portugal). En 2010, le grand groupe portugais *Porto Editora* acquiert *DirectGroup* qui prend le nom de *Grupo BertrandCírculo* (GBC). Aujourd'hui le GBC possède plusieurs maisons d'édition comme *Quetzal* (fiction portugaise et sud-américaine), *Contraponto* (fiction grand public et jeunesse), *Temas e Debates*, *Arteplural* (pratique et beaux livres), *Gestãoplus* (gestion) et la collection de poche *11x17*. Il détient aussi la plus grande et ancienne chaîne de librairies du pays (le réseau des 60 librairies *Bertrand*), le club de livres (environ 200 000 membres) et une plateforme logistique de distribution qui distribue les ouvrages du groupe ainsi qu'un grand nombre de petits éditeurs.

Contact : Ricardo Hipólito, directeur commercial - ricardo.hipolito@bertrand.pt

GRUPO LEYA

Site : www.leya.com

Catalogue : fiction, non-fiction, jeunesse, scolaire

Le groupe *Leya* est une holding créée en 2008 qui rassemble une vingtaine de maisons d'édition généralistes et scolaires, ce qui en fait le deuxième plus grand groupe d'édition du Portugal. À l'étranger, le groupe est leader sur les marchés lusophones du Mozambique (Ndjira) et de l'Angola (Nzila) ; il est également présent au Brésil depuis 2009. Les maisons généralistes du groupe sont : *Academia do Livro*, *Caderno*, *Caminho*, *Casa das Letras*, *Dom Quixote*, *Estrela Polar*, *Leya*, *Livros d'Hoje*, *Lua de Papel*, *Oficina do Livro*, *Quinta Essência*, *Teorema*. Les éditeurs scolaires sont : *Asa*, *Gailivro*, *Novagaia*, *Sebenta*, *Texto*. En 2010, le groupe a créé une plateforme de contenus numériques pour le scolaire : *Plataforma 20 – Nota Máxima*. Le groupe dispose en outre d'un réseau de treize librairies, d'une librairie en ligne

(www.leyaonline.com), et d'une plateforme d'e-learning (www.unyleya.com). Il a créé son propre prix littéraire doté de 100 000 euros.

Contact : Pedro Sobral, directeur marketing
psobral@leya.com

GRUPO PORTO

Site : www.grupoportoeditora.pt

Catalogue : fiction, non-fiction, jeunesse, scolaire

Porto Editora est le premier grand groupe d'édition au Portugal. Créé en 1944, c'est, à l'origine, un éditeur de livres scolaires et de dictionnaires. Avec l'émergence des nouvelles technologies, *Porto Editora* est rapidement devenu leader dans l'édition multimédia avec Infopedia.pt (grande base de données en langue portugaise), *Escola Virtual* (plateforme d'e-learning pour le primaire et le secondaire) et le *Diciopédia*. Au début des années 2000, le groupe s'internationalise et crée deux joint-ventures au Mozambique en 2002, et en Angola en 2005. Il achète, à la même période, les fonds de deux célèbres éditeurs scolaires : *Areal Editores* et *Lisboa Editora* (qui s'appelle désormais *Raiz Editora*). Le groupe diversifie, par la suite, son catalogue en l'ouvrant à la fiction et la non-fiction avec la création des maisons *Ideias de Ler* et *Albatroz*. En janvier 2010, il acquiert la prestigieuse maison d'édition de littérature *Sextante*. Le groupe est également propriétaire de la plus grande librairie en ligne du pays Wook.pt (qui s'appelait *Webboom* jusqu'en 2008). Il fait également l'acquisition en 2010 du groupe *Bertrand* et confirme ainsi sa position dominante sur l'édition générale et la distribution de livres.

Contact : Manuel Alberto Valente, directeur éditorial (fiction)
mvalente@portoeditora.pt

IDEIAS DE LER (Grupo Porto)

Site : www.ideiasdeler.pt

Catalogue : non-fiction, scolaire

Appartenant au groupe *Porto*, la maison fondée en 2006 *Ideias de Ler* est spécialisée dans les essais d'actualité ou les ouvrages grand public sur l'économie.

EDIÇÕES PIAGET

Site : www.ipiageteditora.com

Catalogue : SHS, universitaire

Attachées à l'Institut Piaget, institution d'enseignement privé au Portugal, les éditions Piaget ont débuté leur activité en 1988, et publient des ouvrages de pédagogie, des manuels universitaires et des titres de SHS (éducation, philosophie, psychologie, écologie, économie, sciences du développement durable). Pour les auteurs de langue française publiés par ces éditions, citons Michel Serres ou Edgar Morin.

Contact : Ana Paula de Viveiros, responsable des droits étrangers
aviveiros@ipiageteditora.com

KALANDRAKA

Site : www.kalandraka.com

Catalogue : jeunesse

Cette maison espagnole, créée en 1998 et spécialisée dans la littérature jeunesse, possède des filiales au Portugal, en Italie et au Mexique. Elle se distingue par la qualité de son catalogue et a notamment traduit en portugais les livres de Tomi Ungerer et de Quentin Blake.

Contact : Margarida Noronha, directrice éditoriale - edicao@kalandraka.pt

LÁPIS DE MEMÓRIAS

Site : www.lapidememorias.com

Catalogue : fiction, poésie, SHS, jeunesse

Fondées en 2001, ces éditions proposent un catalogue de qualité spécialisé dans la fiction, les essais et la jeunesse, et dont les auteurs sont majoritairement portugais. La maison dispose également d'une librairie à Coimbra.

Contact : geral@lapidememorias.com

LETRA LIVRE

Site : www.letralivre.com

Catalogue : littérature, SHS

Créée en 2006, la maison indépendante Letra livre est spécialisée dans la littérature et les SHS d'auteurs classiques portugais et étrangers dont les œuvres ne sont plus accessibles ou disponibles au Portugal – du fait des cycles de vie parfois très court en librairies et du manque de réédition de certains classiques. La maison propose majoritairement des ouvrages de non-fiction, et plus particulièrement de SHS, de la sociologie et de l'anthropologie. Le tirage moyen est en général modeste, de l'ordre de 1 000 exemplaires. Les auteurs étrangers proviennent très largement du français (environ 50 % des traductions) et de l'anglais. La maison propose en outre quelques beaux livres illustrés et a également une activité de librairie à Lisbonne, de livres neufs et d'occasion. (Cf. page 24)

Contact : Eduardo de Sousa, éditeur
letralivre@sapo.pt

LÍNGUA MORTA

Site : www.edlinguamorta.blogspot.fr

Catalogue : littérature, poésie

Spécialisée dans la poésie classique et contemporaine, cette petite maison à la ligne éditoriale pointue a été fondée en 2010.

Contact : edlinguamorta@gmail.com

LIVROS D'HOJE (Grupo Leya)

Site : www.livrosdhoje.pt

Catalogue : non-fiction

Appartenant au groupe *Leya*, cette maison propose une large variété de titres papier et numériques, allant du développement personnel au *parenting* en passant par les guides de voyage, les biographies et la cuisine. La maison publie également quelques romans sentimentaux.

Contact : livrosdhoje@leya.com

LIVROS DO BRASIL (Grupo Porto)

Site : www.livrosdobrasil.pt

Catalogue : littérature

Fondée en 1944 dans le but de diffuser les auteurs brésiliens, cette maison au catalogue de très grande qualité s'est progressivement diversifiée dans la fiction et les classiques de la littérature étrangère, et affiche désormais à son catalogue des auteurs comme André Malraux, Albert Camus, John Steinbeck ou Ernest Hemingway. Elle appartient au groupe *Porto* depuis 2015.

Contact : José Sousa, éditeur
jsousa@portoeditora.pt

LIVROS HORIZONTE

Site : www.livroshorizonte.pt

Catalogue : beaux livres, SHS, jeunesse

Cette maison, fondée en 1953, est spécialisée dans le livre illustré (histoire du Portugal, architecture, art, sport), dans les SHS (éducation, sociologie, psychologie...) et possède également une collection jeunesse,

Contact : Martina Ricci, assistante éditoriale
martina.ricci@livroshorizonte.pt

LUA DE PAPEL (Grupo Leya)

Site : www.luadepapel.leya.com

Catalogue : développement personnel, santé, éducation

Appartenant au groupe Leya et spécialisée dans la vie pratique, cette maison à l'identité commerciale est leader du secteur du développement personnel et des ouvrages grand public sur la santé et le *parenting*, mais aussi des livres de cuisine et plus largement de livres pratiques. Quelques titres de fiction et de non-fiction composent également le catalogue ; parmi les grands bestsellers internationaux, on retrouve de la littérature sentimentale principalement, avec la publication *50 nuances de Grey* d'E.L. James, et quelques titres de littérature générale comme *Il est de retour*, de Timur Vermes, ou encore *Le ciel ça existe pour de vrai* de Todd Burpo et Lynn Vincent. (Cf. page 30)

Contact : José Prata, éditeur
jprata@luadepapel.leya.com

MARCADOR

Site : www.marcador.pt

Catalogue : fiction, non-fiction, jeunesse

Fondée il y a cinq ans, cette maison a connu dès ses débuts un grand succès lui permettant de développer un catalogue de fictions et de non-fictions pour adultes (dont un grand nombre d'auteurs étrangers) ainsi qu'un petit catalogue

jeunesse illustré. Des œuvres à la fois grand public (par exemple *Concerto em Memória de Um Anjo* d'Eric-Emmanuel Schmitt, *Concerto à la mémoire d'un ange*, paru aux éditions Albin Michel ; *Em Fuga* de Peter May, *Les Fugueurs de Glasgow*, *Le Rouergue*) et plus littéraires (*Os Jardins de Luz* de Amin Maalouf, *Les Jardins de lumière* paru aux éditions Jean-Claude Lattès ; *A Morte de Um Apicultor* de Lars Gustafsson, *La Mort d'un apiculteur*, aux éditions Belfond) composent le catalogue. Environ 80 titres sont publiés chaque année, dont une trentaine concerne des traductions, majoritairement de l'anglais, du suédois et de l'allemand. On compte assez peu d'auteurs français au catalogue. Une partie de son capital appartient au groupe *Presença*.

Contact : João Gonçalves, directeur et éditeur - joao.goncalves@marcador.pt

NOVAGAIA (Grupo Leya)

Site : www.novagaia.pt

Catalogue : scolaire, jeunesse

Fondée en 1985 et appartenant au groupe *Leya*, cette maison est spécialisée dans les manuels scolaires de l'enseignement préscolaire et du premier cycle. Elle possède également une collection d'albums jeunesse.

Contact : contacto@novagaia.pt

OFICINA DO LIVRO (Grupo Leya)

Site : www.oficinadolivro.pt

Catalogue : fiction, essais, non-fiction, vie pratique, jeunesse

Cette maison appartenant au groupe *Leya* depuis 2008 a été fondée en 1999, et publie autant des essais d'actualité et de SHS que de la littérature contemporaine lusophone, des titres de développement

personnel ou des albums pour enfants, ces derniers étant recommandés par les pouvoirs publics dans le cadre du PNL

Contact : info@oficinadolivro.leya.com

ORFEU NEGRO

Site : www.orfeu-negro.myshopify.com

Catalogue : essais, non-fiction, jeunesse

Orfeu Negro est une petite maison indépendante fondée en 2007 (elle a commencé comme imprint de la maison *Antígona* mais est désormais totalement autonome) ; elle est spécialisée à la fois en SHS et en jeunesse. Du côté des titres de non-fiction, elle publie environ 8 publications par an et son catalogue propose des essais sur les arts contemporains (danse, théâtre, cinéma, photographie, musique, architecture) et des essais sur l'actualité (biographies, études sur le genre...). Une majorité de son catalogue d'essais concerne des traductions provenant du français, notamment Michel Pastoureau, Jacques Rancière, François Truffaut ou encore Le Corbusier. Une mini collection *Casimiro* propose un titre illustré insolite par an. Au sein du catalogue *Orfeu mini*, on trouve un très beau catalogue de livres jeunesse illustrés dont certains auteurs ont été primés à Bologne, à l'instar de Catarina Sobral ou Cynthia Alonso. Pour la jeunesse, la maison publie des œuvres originales et propose de nombreux titres d'auteurs étrangers, comme Benjamin Chaud, Oliver Jeffers ou Peter Newell.

Contact : Patricia Guerreiro Nunes, éditrice et responsable des droits étrangers

press@orfeunegro.org
coliveira@orfeunegro.org

PAPA LETRAS

Site : www.papa-letras.pt

Catalogue : scolaire, jeunesse

Ces éditions sont spécialisées dans les livres et les cahiers d'activités parascolaires de la petite enfance au premier cycle, ainsi que dans les albums pour enfants. Certains titres de *Papa Letras* ayant pour thèmes la pédagogie, l'orthophonie ou l'ergothérapie sont destinés aux adultes.

Contact : Marta Cancela, éditrice
papaletras.editora@gmail.com

PATO LOGICO

Site : www.pato-logico.com

Catalogue : jeunesse

Créée en 2010 par l'illustrateur André Letria, cette petite maison indépendante publie des titres exigeants destinés à la jeunesse, ayant une forte identité graphique et dont les auteurs sont majoritairement portugais. Citons par exemple le livre *Barriga de Baleia*, d'António Jorge Gonçalves, illustrateur très réputé, ou *Vazio* de l'illustratrice renommée Catarina Sobral. Une dizaine de livres sont publiés chaque année (suivant un tirage moyen de 1 500 exemplaires), dont certains en coéditions avec la maison publique *Imprensa Nacional-Casa da Moeda*. (Cf. page 27)

Contact : Marta Ferreira, assistante éditoriale marta.ferreira@pato-logico.com

Ines Felisberto, éditrice
ines.felisberto@pato-logico.com

PENGUIN RANDOM HOUSE PORTUGAL

Catalogue : fiction, non-fiction, jeunesse

La filiale portugaise du groupe éditorial transnational *Penguin Random House* détient sept imprints, dont trois pour la fiction (*Alfaguara*, *Companhia das Letras* et *Suma de Letras*), deux pour la non fiction (*Arena* et *Objectiva*) et deux pour la

jeunesse (*Nuvem de Letras* et *Nuvem de Tinta*). L'imprint *Companhia das Letras* est spécialisé dans la publication d'ouvrages de littérature d'auteurs lusophones.

Contact : Clara Capitão, directrice éditoriale de Companhia das Letras
clara.capitao@penguinrandomhouse.com

Conxita Estruga, responsable des droits étrangers (département des droits au siège de PRH à Barcelone) pour les autres imprints (*Arena*, *Objectiva*)
conxita.estruga@penguinrandomhouse.com

PERGAMINHO (Grupo Bertrand)

Site : www.pergaminho.pt

Catalogue : non-fiction, développement personnel

Fondées au début des années 1990, ces éditions grand public ont été intégrées au groupe *Bertrand* en 2008. Pionnières dans le secteur portugais du développement personnel, elles disposent d'un catalogue de plus de 500 titres, majoritairement de non-fiction, et publient environ 35 titres par an. Les ouvrages de développement personnel sont nombreux et tournés vers la spiritualité (avec des auteurs tels que Robin Sharma, Joseph Murphy et Osho) et la psychologie. La maison est également l'éditeur exclusif du romancier brésilien Paulo Coelho au Portugal.

Contact : Ricardo Hipólito, directeur commercial - ricardo.hipolito@bertrand.pt

PLANETA

Site : www.planeta.pt

Catalogue : généraliste

Implantée au Portugal depuis 2009, la filiale portugaise du grand groupe espagnol *Planeta* diffuse un catalogue très généraliste, avec des auteurs locaux et

internationaux à succès, comme Carlos Ruiz Zafón, Donna Leon, Guillaume Musso, ou Jo Nesbø. Éditeur généraliste, la maison compte près de 500 titres à son catalogue en fiction et non-fiction. En 2010, la maison a lancé la marque *Planeta Junior*.

Contact : info@planeta.pt

PLANETA TANGERINA

Site : www.planetatangerina.com

Catalogue : jeunesse

Fondée à la fin des années 2000, cette petite structure très reconnue au Portugal et à l'international est spécialisée dans la publication d'albums illustrés pour enfants et affichent une ligne éditoriale pointue. En 2013, *Planeta Tangerina* est élue *Best Children's Publisher/Europe* à la foire de Bologne (BOP Prize). Le catalogue est presque exclusivement composé d'œuvres originales et laisse peu la place aux traductions. Du fait de sa notoriété au niveau international, les cessions sont à l'inverse nombreuses : beaucoup de livres de la maison ont été publiés dans d'autres langues (en espagnol, français, anglais, allemand, coréen, norvégien ou encore grec). (Cf. page 28)

Contact : Isabel Minhós Martins, responsable des droits étrangers
isabel.minhos@planetatangerina.com

PORTO EDITORA (Grupo Porto)

Site : www.portoeditora.pt

Catalogue : fiction, non-fiction, jeunesse

Créée en 1944, la maison *Porto Editora*, à l'origine du groupe du même nom, était à ses débuts un éditeur de livres scolaires et de dictionnaires. Elle affiche aujourd'hui un catalogue grand public couvrant les domaines de l'éducation et de la pédagogie pour le cycle primaire. Elle propose

également un catalogue de fiction jeunesse. Plus globalement, il s'agit d'une maison généraliste de fiction et non-fiction grand public, même si elle publie également des auteurs réputés comme Saramago. Elle publie environ 200 titres par an.

Contact : Manuel Alberto Valente, directeur éditorial (fiction)

mvalente@portoeditora.pt

Sandra Lopes, éditrice jeunesse

slopes@portoeditora.pt

PRESENÇA

Site : www.presenca.pt

Catalogue : généraliste

Avec près de 250 titres publiés par an et un chiffre d'affaires dépassant les 13 millions d'euros, *Presença* s'érige comme le troisième groupe éditorial le plus important au Portugal. Il détient des parts dans de petites maisons d'éditions ainsi qu'un pourcentage important de la maison *Marcador*. En parallèle d'un catalogue généraliste, il publie de nombreux auteurs étrangers à succès, comme Ken Follett, Muriel Barbery, J.K. Rowling ou encore Henning Mankell.

Contact : Manuela Cardoso, éditrice en chef
manuela.cardoso@presenca.pt

Joao Trinité, éditeur
joao.trinite@presenca.pt

QUETZAL (Grupo Bertrand)

Site : www.quetzaleditores.pt

Catalogue : littérature

Fondée en 1987 et acquise par le groupe Bertrand en 2000, cette maison est, en marge de quelques titres généralistes, spécialisée dans la littérature sud-américaine, la poésie et la fiction

portugaise. Elle publie environ 35 titres par an, et son catalogue est composé à environ 60 % d'auteurs étrangers, dont le poète chilien Roberto Bolaño. On compte un certain nombre de primo romanciers dans son catalogue. De façon marginale, la maison *Quetzal* publie également quelques non-fictions.

Contact : Lucia Pinho e Melo, éditrice
lucia.melo@quetzaleditores.pt

QUINTA ESSÊNCIA (Grupo Leya)

Site : www.quintaessencia.blogs.sapo.pt

Catalogue : fiction sentimentale

Marque du groupe *Leya*, *Quinta Essência* a été créée en 2008 et est spécialisée dans la littérature sentimentale, dont les auteurs sont pour l'essentiel anglo-saxons.

Contact : Cristina Lourenço, éditrice
cristinalourenco@quintaessencia.leya.com

RAIZ (Grupo Porto)

Site : www.raizeditora.pt

Catalogue : scolaire, jeunesse

Cet imprint du groupe *Porto* de contenu pédagogique a été fondé en 2012 et propose des manuels scolaires allant du cycle primaire à la formation professionnelle, des dictionnaires ainsi qu'une petite collection de littérature jeunesse, dont certains titres sont recommandés dans le cadre du PNL.

Contact : apoioprof@raizeditora.pt

RELÓGIO D'ÁGUA

Site : www.relogiodagua.pt

Catalogue : littérature, essais, jeunesse, art

Maison littéraire prestigieuse, *Relógio D'Água* a été fondée en 1982 et publie chaque année près de 90 titres. La maison est reconnue pour ses publications de poésie portugaise (Fernando Pessoa, Vitorino Nemésio) et étrangère (Paul Éluard, Pablo Neruda). Elle publie également les classiques de la littérature (Marcel Proust, William Shakespeare, Fiodor Dostoïevski) en petit format, avec une politique de prix bas (entre 5 et 10 euros). Son catalogue est largement composé de non fictions, notamment des essais de sciences humaines du XXe siècle (Michel Foucault, Hannah Arendt), mais également d'ouvrages tournés vers la musique ou le voyage. Enfin, on trouve des classiques de l'édition non illustrée jeunesse (Lewis Carrols, Mark Twain, Jules Verne). 50 % de l'ensemble de l'offre éditoriale de *Relógio D'Água* est constituée de traductions. (Cf. page 25)

Contact : Francisco Vale e Vasconcelos, directeur éditorial
relogiodagua@relogiodagua.pt

Michelle Dias, éditrice
op359928d@relogiodagua.pt

SAÍDA DE EMERGÊNCIA

Site : www.saidadeemergencia.com

Catalogue : littérature, fiction, SF, développement personnel

Fondée en 2002, cette maison affiche 600 titres à son catalogue, et la majeure de celui-ci est constitué par la littérature fantastique pour adultes et adolescents, assez grand public. *Saída de Emergência* publie également quelques titres de développement personnel, jeunesse et policier.

Contact : Safaa Dib, directrice éditoriale
safaa@saidadeemergencia.com

SEBENTA (Grupo Leya)

Site : www.sebenta.leya.com

Catalogue : scolaire

Fondée en 1986, ces éditions scolaires ont rejoint le groupe *Leya* en 2007 et publient des manuels pour élèves et enseignants allant du cycle primaire au secondaire.

Contact : escolar@sebenta.pt

SEXTANTE (Grupo Porto)

Site : www.sextanteeditora.pt

Catalogue : littérature

Petite maison indépendante créée en 2007 et acquise en 2010 par le groupe *Porto*, elle affiche un catalogue réputé de littérature contemporaine composé d'auteurs locaux et étrangers. Parmi les nombreuses traductions françaises, citons Laurent Binet, Laurent Gaudé, Roman Gary, Philippe Claudel ou encore Virginie Despentes. La maison traduit également Olivier Rolin, qui jouit d'une bonne réputation au Portugal. Elle publie environ 30 titres par an.

Contact : João Rodrigues, directeur éditorial (littérature) - jdrodrigues@sextanteeditora.pt

SISTEMA SOLAR

Site : www.sistemasolar.pt

Catalogue : art, littérature, SHS

Crée par le directeur de la maison *Assírio & Alvim*, *Sistema solar* affiche depuis sa création en 2012 une ligne éditoriale pointue. Elle publie des beaux livres d'art, des titres de SHS, de littérature d'auteurs étrangers et locaux ainsi qu'une collection de livres religieux. La maison détient également une librairie indépendante à Lisbonne qui propose un beau fonds d'ouvrages de littérature, SHS et livres d'art.
 Contact : editora@sistemasolar.pt

TCHARAN

Site : www.tcharan.pt

Catalogue : jeunesse

Tcharan est une petite maison exigeante fondée en 2010 ayant pour spécialité les albums illustrés pour la jeunesse à forte identité graphique. Elle publie par ailleurs quelques livres d'activités et des livres audio. (Cf. page 28)

Contact : Silva Inês, responsable droits étrangers - ines@illustopia.com

TEMAS E DEBATES (Grupo Bertrand)

Site : www.temasedebates.pt

Catalogue : non-fiction

D'une maison généraliste pointue fondée en 1994, *Temas e debates* s'est spécialisée dans la non-fiction lors de son rachat par le groupe *Bertrand* en 2010, et publie majoritairement des titres ayant trait à l'histoire, la philosophie, la politique, les SHS, l'économie et les sciences. Elle publie près de 35 titres par an d'auteurs portugais et étrangers. Citons par exemple Daniel Goleman avec *Inteligência Emocional*, bestseller international, ou Thomas Piketty, avec *O capital no século XXI*.

Contact : Guilhermina Gomes, éditrice
gui.gomes@circuloleitores.pt

TEOREMA (Grupo Leya)

Site : www.editorialteorema.pt

Catalogue : littérature

Fondées en 1978 et acquises par le groupe *Leya* en 2012, les éditions *Teorema* sont spécialisées dans la littérature contemporaine lusophone et la fiction étrangère. Deux de ses meilleures ventes récentes sont *A Neve e as Goiabas* de Noviolet Bulawayo, et *Amar Numa Língua*

Estrangeira de Andrea Jeftanovic. À son catalogue d'auteurs étrangers, on trouve la traduction de la série de Riad Sattouf, *L'Arabe du futur*.

Contact : teorema@leya.com

TEXTO (Grupo Leya)

Site : www.texto.pt

Catalogue : scolaire, jeunesse, fiction adulte, SHS

Spécialisées dans la publication de manuels scolaires et de contenus pédagogiques en ligne, ces éditions fondées en 1977 à Lisbonne étaient un acteur majeur de ce secteur. Elles appartiennent depuis 2007 au groupe *Leya*, et possèdent des filiales au Brésil, en Angola, au Cap-Vert, au Mozambique et en Espagne. En parallèle d'une offre scolaire et parascolaire destinée aux élèves et professeurs du primaire et secondaire, *Texto* publie également quelques titres de fiction adulte, de SHS ainsi que des dictionnaires.

Contact : escolar@texto.pt

TEXTO & GRAFIA

Site : www.texto-grafia.blogspot.fr

Catalogue : SHS

Texto & Grafia est une petite maison spécialisée dans les SHS, ayant pour thématiques majeures l'histoire, les relations internationales et l'économie. Elle publie notamment Michel Foucault.

Contact : texto.grafia@gmail.com

TINTA DA CHINA

Site : www.tintadachina.pt

Catalogue : littérature, SHS

Tinta da China, maison indépendante et exigeante créée en 2005, possède un

catalogue riche de 300 titres, composé majoritairement de fiction, de poésie portugaise et de SHS (histoire, politique, économie, sociologie, relations internationales...). Parmi ses auteurs portugais, on trouve Fernando Pessoa, Alexandra Lucas Coelho ou Dulce Maria Cardoso. En ce qui concerne son catalogue de littérature étrangère, des traductions de Kurt Vonnegut, de Werner Herzog ou de Henry Miller. Un des bestsellers emblématiques de la maison est *O Retorno* de l'écrivaine portugaise Dulce Maria Cardoso (Le Retour, paru chez Stock pour l'édition française). Une collection est par ailleurs dédiée aux ouvrages classiques illustrés (Rudyard Kipling, Voltaire). En 2013, elle traduit et publie la revue de littérature d'origine anglaise *Granta*.

Contact : Barbara Bulhosa, directrice éditoriale - bbulhosa@tintadachina.pt

Madalena Alfaia, responsable des droits étrangers - malfaia@tintadachina.pt

LIBRAIRIES

BAOBÁ

Librairie indépendante jeunesse ouverte en 2016 par les éditions *Orfeu negro*, elle propose notamment des activités jeunesse autour de la lecture, ainsi que d'autres événements, comme des ateliers de lithographie.

Contact : livraria@orfeunegro.org

LIVRARIA BERTRAND

Site : www.bertrand.pt

La chaîne de librairies portugaises *Bertrand* est une chaîne de librairies très ancienne, voire une des plus anciennes dans le

monde. La première librairie a été fondée il y a plus de 300 ans dans le quartier du Chiado à Lisbonne. Elle détient une soixantaine de librairies sur l'ensemble du territoire et un des trois acteurs majeurs de la distribution au Portugal.

Contact : Elísio Borges Maia, responsable du réseau de libraires Bertrand
elisio.maia@bertrand.pt

LIVRARIA FERIN

Site : www.ferin.pt

La librairie *Ferin* existe depuis 1840 à Lisbonne. Dans ses locaux tout en bois, elle met notamment en avant les livres d'art, d'histoire, du patrimoine portugais, ainsi qu'un très large choix de livres en français et en anglais.

Contact : livraria.ferin@ferin.pt

LIVRARIA LELLO

Site : www.livrarialello.pt

Ayant la réputation (méritée) d'être l'une des plus belles librairies du monde, la librairie généraliste fondée en 1906 *Lello* est abritée dans un sublime bâtiment néogothique de la ville de Porto. Très touristique, on y trouve quelques titres en langues étrangères, principalement en anglais et en français.

Contact : info@livrarialello.pt

LIVRARIA LER DEVAGAR

Site : www.lerdevagar.com

Librairie indépendante fondée en 1999, cette librairie généraliste de livres neufs et d'occasion se situe aujourd'hui dans le complexe LX Factory – friche industrielle où l'on trouve boutiques d'artisanat local, restaurants, galeries d'artistes – d'un

quartier périphérique de Lisbonne, et propose de nombreuses rencontres et expositions sur le thème de l'art.

Contact : José Pinho, fondateur et responsable

livraria@lerdevagar.com

LIVRARIA LETRA LIVRE

Site : www.letralivre.com

Adossée à la maison d'édition du même nom, *Letra livre* est une petite librairie alternative de livres neufs et d'occasion située dans le centre de Lisbonne.

Spécialisée dans les titres de SHS de qualité, elle propose également un large rayon de littérature lusophone.

Contact : Eduardo de Sousa, libraire
letralivre@sapo.pt

ÓBIDOS VILA LITERÁRIA

Site : www.vilaliteraria.com

Le tout jeune festival littéraire *Folio*, lancé en 2015, se tient sur une semaine et demie fin septembre dans la petite ville d'Óbidos, au nord de Lisbonne. Mélangeant les genres et bousculant les étiquettes, il mêle poésie, musique, littérature, expositions et rencontres d'auteurs en différents endroits de la ville, qu'il investit avec beaucoup d'originalité. Óbidos fait partie du réseau des villes créatives de l'UNESCO depuis 2015. On trouve une dizaine de points de vente du livre dans la ville, dans des espaces insolites, comme l'église de Santiago, une cave à vin, ou encore l'ancien réfectoire municipal transformé en marché biologique.

Contact : José Pinho, fondateur et responsable - obidos@lerdevagar.com

Ó DOS LIVROS

Site : www.livrariapodoslivros.blogspot.com

Librairie indépendante fondée en 2007 à Lisbonne, *Pó dos Livros* revendique une identité alternative et militante, voulant donner une voix au monde de la petite édition portugaise. Généraliste, elle met toutefois l'accent sur une offre jeunesse exigeante.

Contact : Jaime Bulhosa, libraire
podoslivros@gmail.com

LIBRAIRIES FRANÇAISE À LISBONNE

LIBRAIRIE PORTUGAISE À PARIS

LA NOUVELLE LIBRAIRIE FRANCAISE

Site : www.nlf-livraria.com

Ouverte depuis mai 2004 et installée à Lisbonne, la Nouvelle Librairie Française est la seule librairie généraliste française au Portugal. Elle propose une sélection de plus de 10 000 ouvrages de sciences humaines, littérature, jeunesse, ainsi qu'un vaste choix de bandes dessinées et un rayon consacré au monde lusophone.

Contact : Frédéric Strainchamps Duarte, libraire
nouvellelibrairiefrancaise@gmail.com

LIBRAIRIE PORTUGAISE – ÉDITIONS CHANDEIGNE

Site : www.librairie-portugaise.com

La librairie généraliste portugaise et brésilienne de Paris a été fondée en 1986 et offre un large choix de littérature lusophone, de SHS, de jeunesse, de beaux livres ainsi que de manuels d'apprentissage de langue. Michel Chandeigne, son

fondateur, a également créé aux côtés de l'éditrice Anne Lima les éditions Chandeigne, spécialisées dans les récits de voyage et le monde lusophone ainsi que les essais et la poésie. Elles publient également des beaux livres et de la littérature jeunesse.

Contacts : Michel Chandeigne, libraire
librairie.portugaise@wanadoo.fr

Anne Lima, editrice
anne.lima@editionschandeigne.fr

ORGANISMES

ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA DE EDITORES E LIVREIROS

Site : www.apel.pt

Fondée en 1927, l'association des éditeurs et libraires portugais est la principale organisation de la profession. Elle représente les intérêts du secteur auprès des pouvoirs publics et est en charge de l'organisation de la foire du livre de Lisbonne depuis 1931 (celle de Porto est, depuis 2014, prise en charge par la municipalité de Porto du fait des dissensions au sein de l'association). Elle compte 195 éditeurs membres en 2017.

Contact : Bruno Pacheco, secrétaire général
bpacheco@apel.pt

DIREÇÃO-GERAL DO LIVRO, DOS ARQUIVOS E DAS BIBLIOTECAS

Site : www.dglab.gov.pt

Comparable au CNL français, la DGLAB est une entité du Ministère de la Culture portugais. Elle vise la mise en place d'un réseau national de bibliothèques publiques au Portugal, la promotion de la lecture (via

le prix national d'illustration, par exemple) ainsi que celle des traductions d'écrivains lusophones portugais et africains dans d'autres langues. Le programme d'aide à la traduction est le plus ancien : il a plus de vingt ans et correspond à une aide moyenne par titre de 60 % des frais de traduction allouée aux éditeurs étrangers souhaitant faire traduire des titres portugais. Des aides à l'édition au Brésil sont organisées depuis 2002 par la DGLAB, et un autre champ d'action de cette dernière concerne depuis 2005 les aides à l'édition d'illustration portugaise et de bande dessinée : elle tente alors de couvrir la totalité, ou presque, des droits d'auteur, 60 % des frais de traduction ainsi qu'une partie plus réduite des frais de production.

Contact : José Cortes, directeur général
jose.cortes@dglab.gov.pt

Assunção Mendonça, responsable relations internationales
assuncao.mendonca@dglab.gov.pt

INSTITUT FRANÇAIS DU PORTUGAL

Site : www.ifp-lisboa.com

S'il n'y a plus de Bureau du Livre à l'Institut français du Portugal, les deux missions principales de ce dernier s'articulent autour de deux pôles. Le premier est celui de la médiathèque et de l'organisation d'événements (groupes de lecture, invitation d'auteurs...). Le second pôle s'organise autour du Plan d'aide à la publication et l'élaboration de l'événement Nuit de la littérature européenne, en partenariat avec d'autres instituts européens membres de l'EUNIC.

Contacts : Marthe Dionnet, chargée de mission culturelle
marthe.dionnet@ifp-lisboa.com

Joana Valente, Médiatrice culturelle responsable de la médiathèque
joana.valente@ifp-lisboa.com



Cette publication bénéficie de l'appui du Centre national du livre